Verdi La Traviata

LISETTE OROPESA · RENÉ BARBERA · LESTER LYNCH

SÄCHSISCHER STAATSOPERNCHOR DRESDEN

DRESDNER PHILHARMONIE · DANIEL OREN

Giuseppe Verdi (1813-1901)

La Traviata (1853)

Opera in three acts

Libretto by Francesco Maria Piave

Disc 1

Act 1

1	Preludio (Orchestra)	3. 49
2	Introduzione (Coro, Violetta, Flora, Marchese, Barone, Dottore, Gastone, Alfredo)	4. 40
3	Brindisi: Libiamo ne' lieti calici (the same)	3. 00
4	Valzer: Che è ciò? (the same) — Duetto: Un dì felice (Alfredo, Violetta)	7. 21
5	Stretta dell'Introduzione Atto 1: Si ridesta in ciel l'aurora (Flora, Gastone, Barone, Dottore, Marchese, Coro)	1. 45
6	Scena ed Aria Violetta – Finale Atto 1: È strano — Ah! fors'è lui (Violetta, Alfredo)	11. 35

Act 2

7	Scena ed Aria Alfredo: Lunge da lei — De' miei bollenti spiriti (Alfredo, Annina)	7. 27
8	Scena e Duetto: Alfredo? — Pura siccome un angelo — Dite alla giovine (Violetta, Annina, Giuseppe, Germont)	21. 32
9	Scena — Violetta: Dammi tu forza — Amami, Alfredo (Violetta, Annina, Alfredo)	4. 36

Total playing time: 65. 49

Disc 2

Continuation of Act 2

1	Scena ed Aria Germont: Ah, vive sol quel core — Di Provenza il mar (Alfredo, Giuseppe, Un Commissionario, Germont)	11. 10
2	Finale II: Avrem lieta di maschere la notte (Flora, Dottore, Marchese)	1. 02
3	Coro di Zingarelle (Coro, Flora, Marchese, Dottore)	2. 54
4	Coro di Mattadori Spagnuoli (Coro, Gastone, Dottore, Marchese, Flora)	2. 51
5	Seguito del Finale II: Alfredo! Voi! (Flora, Gastone, Barone, Dottore, Marchese, Alfredo, Coro)	0. 34
6	Qui desiata giungi (Flora, Violetta, Barone, Alfredo, Gastone, Marchese, Coro, Un Servo)	3. 49
7	Invitato a qui seguirmi (Violetta, Alfredo, Flora, Gastone, Barone, Dottore, Marchese, Coro)	4. 00
8	Oh, infamia orribile (Gastone, Barone, Dottore, Marchese, Coro)	0. 31
9	Largo del Finale II: Di sprezzo degno (Germont, Alfredo, Flora, Gastone, Barone, Dottore, Marchese, Coro, Violetta)	6. 34

Act 3

10	Andante (Orchestra)	3. 42
11	Scena: Annina? (Violetta, Annina, Dottore)	4. 43
12	Scena Violetta: Teneste la promessa… — Attendo, attendo (Violetta)	1. 44
13	Aria Violetta: Addio, del passato (Violetta)	6. 22
14	Baccanale: Largo al quadrupede sir della festa (Coro)	0. 54
15	Scena e Duetto Violetta ed Alfredo: Signora… — Parigi, o cara, noi lasceremo (Annina, Violetta, Alfredo)	11. 54
16	Finale ultimo: Ah Violetta! (Germont, Violetta, Alfredo, Dottore, Annina)	6. 22

Total playing time: 69. 11

Violetta Valery	**Lisette Oropesa**, Soprano
Alfredo Germont	**René Barbera**, Tenor
Giorgio Germont	**Lester Lynch**, Baritone
Flora Bervoix	**Ilseyar Khayrullova**, Mezzo-Soprano
Annina	**Menna Cazel**, Soprano
Gastone	**Francesco Pittari**, Tenor
Barone Douphol	**Allen Boxer**, Baritone
Marquese d'Obigny	**Biagio Pizzuti**, Baritone
Dottore Grenvil	**Alexander Köpeczy**, Bass

Choir soloists:

Giuseppe	**Tobias Schrader**, Tenor
Un Servo	**Reinhold Schreyer-Morlock**, Bass
Un Commissionario	**Alexander Födisch**, Bass

Sächsischer Staatsopernchor Dresden
Chorus Master **André Kellinghaus**

Dresdner Philharmonie
Concertmaster **Wolfgang Hentrich**

Assistant to the Conductor **Paolo Spadaro Munitto**

Conducted by **Daniel Oren**

Lisette Oropesa
© Mordent Media

René Barbera
© Mordent Media

"A Subject of our Time"

"For Venice I am doing *The Lady of the Camellias*, which, perhaps, will be entitled *Traviata*. A subject of our time. Others perhaps would not have done it because of the costumes, the period, and a thousand other clumsy scruples. I do it with all my pleasure."

This famous letter from Verdi to his friend Cesare De Sanctis, dated 1 January 1853, is the first to mention the title of the opera that would have its world premiere at the Teatro La Fenice in Venice on 6 March of that year. Its defiant tone is typically Verdian, and understandable. The composer certainly understood that the subject for his new opera was controversial to say the least, and unusual in its timeliness. Serious operas of the nineteenth century (or other periods, for that matter) normally draw on chronologically remote subjects, whereas in the case of *La Traviata* only six years elapse from the death of the ill-fated Alphonsine Plessis, the famed courtesan who had died of tuberculosis in 1847 in Paris, to her enshrinement in Verdi's opera. A term of comparison, perhaps, is John Adams's *The Death of Klinghoffer*, which, premiered in 1991, centres on tragic events that unfolded in 1985.

Although *La Traviata* is no French work, its music, as Italian musicologist Emilio Sala has shown, is deeply rooted in the sound world of mid nineteenth-century Paris. Verdi had begun to spend long periods of time there in 1847, when he produced *Jérusalem* (a French remake of *I Lombardi*), for the Opéra. And in Paris he reconnected with Giuseppina Strepponi, the prima donna who had created the role of Abigaille in his *Nabucco* in 1842. Strepponi soon became Verdi's partner; the couple married twelve years later and remained together until her death in 1897. As a context to *La Traviata*, Verdi's liaison with Strepponi is important on

several counts. With her, Verdi experienced the bliss of domesticity. But that bliss came with a dose of bitterness; living with Strepponi outside of wedlock, Verdi faced the provincialism and bigotry of his fellow nationals, exacerbated by allegations concerning his partner's earlier personal life. He took a clear stance on his association with Strepponi when he wrote to Antonio Barezzi, father of his late wife Margherita, who had died in 1840: "In my home lives a free and independent woman, who like me enjoys solitary living. Neither she nor I must account for our actions to anyone..."

To Verdi, Strepponi was far more than a partner; she became closely involved in his work, pointing him in the direction of suitable operatic subjects, and contributing to the shaping of several of his operas. For years the couple spent more time in Paris than in Italy. Verdi arrived too late to meet the real-life Alphonsine Plessis, but in time to witness her passage to posterity at the hand of Alexandre Dumas *fils*, who famously produced a novel and then a play by the title of *La Dame aux camélias*, which served as the basis for *La Traviata*. It does not surprise that the composer was drawn to the tale of the lady of the camellias, in which a female character pursues the dream of moral redemption and of solitary living in a domestic setting, only to succumb to moral prejudice and, ultimately, physical illness. We do not know whether Strepponi was involved in selecting and shaping the subject matter for *La Traviata* (as she almost certainly did for *Il Trovatore*); without her, however, and without the life that she and Verdi built for themselves — behind closed shutters, in a way — *La Traviata*, perhaps, would never have materialised.

La Traviata may well be regarded as the culmination of a transformative phase in the career of Giuseppe Verdi. From his operatic debut in 1839 through to the mid 1840s, the composer had developed a 'manner' which the critic Abramo Basevi, writing in 1859, described as 'grandiose'. Several of Verdi's early works depict in bold strokes political or religious conflicts; in them, the chorus goes centerstage, for example bemoaning the suffering of a people (as in *Nabucco* or *Macbeth*) or conspiring against a monarch (as in *Ernani*). And the conclusion is often a denouement involving the onstage death of one of the protagonists (a repentant villain, as in *Nabucco*, *I Lombardi alla prima crociata*, and *Macbeth*, or a heroine mortally wounded in battle, as in *Giovanna d'Arco*). By 1846, however, Verdi was growing dissatisfied with aspects of that 'manner'. For example, he opted to conclude *Attila* with a quartet in which the chorus intervenes only at the very end. In 1849, then, according again to Basevi and, more recently, to the late Verdi scholar Martin Chusid, the composer reached a turning point. On one hand, *La Battaglia di Legnano*, premiered in January of that year, was Verdi's most direct contribution to the cause of the 1848-49 revolutions, and, more broadly, of the Italian Risorgimento. On the other, *Luisa Miller*, performed for the first time in Naples on 8 December, concentrated primarily on individual psychology and family relations, especially in his subtle, plausible, and deeply moving depiction of the father-daughter bond — a theme that reemerges with increased power in *Rigoletto*, *Il Trovatore* (in the reversed pattern of mother-and-son), and, indeed, in *La Traviata*.

Although in *La Traviata* the chorus is conspicuously present in two large-scale party scenes, it would be difficult to perceive it, sonically or visually, as a crowd, a public assembly, or a people; it is, rather, a group of individuals, and the opera as a whole concerns first and foremost the lives and passions of private citizens. In Act 1, despite the celebrated brindisi and the choral dimension of the party scene,

the plot truly begins to unfold only when Violetta sends her guests to an adjacent room and stays behind, contemplating her pallor in a mirror. At that point the dance music fades into the background, Alfredo joins her, and for the celebrated love duet ("Un dì, felice, eterea"). This, in turn, is followed by Violetta's double aria, a number that combines the familiar pattern of slow movement ("Ah! fors'è lui che l'anima") and cabaletta ("Sempre libera degg'io") with deep introspection and the lingering presence of Alfredo, whose love tune is internalised in Violetta's cantabile, and whose offstage voice is heard unexpectedly between the two statements of the cabaletta. The party scene that concludes Act 2 follows a comparable trajectory: at one point the revellers move to another room, taking an ominous minor-mode waltz with them, and the two lovers are again alone. And earlier in the same act, the scene in the country home includes brief but exceptionally powerful moments of solitude for Violetta — especially the one in which she tries to find the words for her farewell letter to Alfredo — underscored by long silences and plaintive woodwind utterances.

Violetta's isolation is palpable in many scenes of the opera, including passages where she is not alone on stage.
A paramount instance is her momentous encounter with Germont, for which Verdi created a duet of unprecedented musical and dramatic complexity. The confrontation arguably constitutes the crux of the opera and unfolds in a series of contrasting musical episodes in which a father's commitment to social propriety inexorably erodes the woman's independence and willpower. Just as the music is stretched out, encompassing passages through which Violetta experiences rebellion, then bitter realization, and finally capitulation, so the personal relation between the two morphs from confrontation to respectful formality,

Lester Lynch
© Mordent Media

and finally to a sort of familial intimacy. In the magnificent cantabile of the duet, just as Violetta gives up her love in order to allow Alfredo's sister the respectable marriage that she herself will never have, she gains the confidence and the authority to address Germont in the first of a series of imperatives, demanding that her sacrifice should be known to Alfredo's sister: "Dite alla giovine" ('Tell the young woman'). Germont, in turn, switches from the initial "Madamigella Valery" and the formal (and distant) Italian courtesy form 'voi' to the more familiar 'tu' expressing closeness ("Piangi, o misera" — 'Weep, wretched girl'). Although, needless to say, he is not Violetta's natural father, he seems to acquire that role *de facto*, not only by asserting his authority, but also by providing the paternal embrace that Violetta, in another imperative, demands near the end of the duet. One of the most powerful moments for Germont, often overlooked, is his commanding entrance in the Act 2 party scene, where he scolds Alfredo for his shameful affront to Violetta. And when at the end he rushes to Violetta's bedside, it becomes thoroughly explicit that Germont, albeit too late, has come to view Violetta as a daughter: "A stringervi qual figlia vengo al seno" ('I come to embrace you as my daughter').

The final act sets the seal on *La Traviata* as an entirely indoor opera. The stage direction printed in the libretto at the beginning of Act 3 is quite powerful: "Upstage, a bed with half-drawn curtains; a window closed by inside shutters; next to the bed a stool with a water bottle, a crystal cup, various medicines. Downstage, a dressing table; nearby a sofa; further away, another table with a night lamp, several chairs and other furniture. The door is to the left; opposite there is a fireplace with a burning fire." Indeed, the entire story unfolds within the walls of private homes in or near Paris, behind closed shutters. No other operas by Verdi take place entirely indoors, and one would be hard-pressed to find another nineteenth-century opera that includes no outdoor scenes. The contrast between indoor and outdoor epitomises the conflict between public and private, and is often a key dramatic and musical element in nineteenth-century opera. In *La Traviata*, however, that element is not fully explored or articulated, but merely hinted at. The only moment in which we are reminded that there is life beyond domestic walls is right after Violetta's celebrated "Addio del passato", when a boisterous group of merrymakers is heard fleetingly offstage, celebrating the Fattened Ox of *mardi gras* and reminding us that life outside goes on while tragedy strikes in a dark bedroom.

At face value, the letter by Verdi cited at the beginning might suggest that the creation of *La Traviata* took a mere few weeks, but plans had been in the making for a few months. In September 1852 Verdi had requested a copy of the play by Dumas *fils* to be sent to him from Paris, and by mid-October it was clear that his new opera for La Fenice would be based on that subject. The libretto was done by mid-December, by which time Verdi was busy with rehearsals of *Il Trovatore*, which premiered in Rome on 19 January. Nonetheless, he proceeded to sketch the music for *La Traviata* — a process which involved jotting down individual ideas as well as composing continuous drafts of extended sections of the opera. Once he returned to Busseto in late January he went from the drafts to a "skeleton score" containing the vocal parts, the bass line, and few orchestral clues. That score was then fully orchestrated in Venice as the opera was being rehearsed. Although in the hectic world of nineteenth-century Italian opera it was not uncommon for new operas to be produced at extraordinary speed, the preparation of *La Traviata* was a race against time. Following its poor reception at the Venetian premiere, Verdi revised the score, and the opera returned to the stage in 1854, rapidly earning the

popularity that endures to the present day. That popularity is not difficult to understand: an unrelenting outpour of memorable melodies; a gripping dramatic pace; and a tale that is both heartrending and provocative, and that, while rooted in mid-nineteenth-century culture and society, has obvious ramifications for present-day concerns. That this new recording is now able to surface despite enormous recent adversities is both a testimony and an inspiring contribution to the popularity of *La Traviata*.

Francesco Izzo

Francesco Pittari
© Mordent Media

Menna Cazel
© Mordent Media

„Ein Stoff unserer Zeit“

„Für Venedig mache ich die *Kameliendame*, vielleicht unter dem Titel *Traviata*. Ein Stoff unserer Zeit. Jemand anderes hätte ihn vielleicht nicht gemacht wegen der Kostüme, der Zeit der Handlung und tausend anderer dummer Bedenken. Ich mache ihn mit dem größten Vergnügen.“

In diesem berühmten Brief Verdis an seinen Freund Cesare De Sanctis vom 1. Januar 1853 findet der Titel der Oper, die am 6. März desselben Jahres im Teatro La Fenice in Venedig uraufgeführt werden sollte, erstmals Erwähnung. Sein trotziger Ton ist typisch für Verdi — und er ist nachvollziehbar. Dem Komponisten dürfte klar gewesen sein, dass das Thema seiner neuen Oper gelinde gesagt brisant war, und auch ungewöhnlich in seiner Aktualität. Ernste Opern des 19. Jahrhunderts (oder in diesem Zusammenhang auch aus anderen Zeiten) verarbeiten normalerweise historisch weit zurückliegende Stoffe. Im Falle von *La Traviata* jedoch liegen nur sechs Jahre zwischen dem unglückseligen Tod von Alphonsine Plessis, der berühmten Kurtisane, die 1847 in Paris an Tuberkulose starb, und der Hommage an sie in Verdis Oper. Vergleichbar ist dies vielleicht mit John Adams’ Oper *The Death of Klinghoffer*, die sich mit tragischen Ereignissen im Jahre 1985 befasst und 1991 uraufgeführt wurde.

La Traviata ist kein französisches Werk, doch die Musik ist, wie der italienische Musikwissenschaftler Emilio Sala zeigte, tief in der Pariser Klangwelt der Mitte des 19. Jahrhunderts verwurzelt. Ab 1847, als er an der Oper *Jérusalem* (einer französischen Neuauflage von *I Lombardi*) arbeitete, verbrachte Verdi immer wieder längere Zeit in der Stadt. Dort belebte er auch den Kontakt zu Giuseppina Strepponi neu, der berühmten Opernsängerin, die 1842 die Rolle der Abigaille in seiner Oper *Nabucco* bekleidet hatte. Bald wurde sie zu seiner Lebensgefährtin; zwölf Jahre später heiratete das Paar und blieb bis zu ihrem Tod im Jahr 1897 zusammen. Im Kontext von *La Traviata* ist Verdis Beziehung zu Strepponi in mehrfacher Hinsicht bedeutsam. Mit ihr erfuhr Verdi das Glück der Häuslichkeit. Doch mit diesem Glück ging auch eine Prise Bitterkeit einher; in wilder Ehe lebend, bekam Verdi es mit dem Provinzialismus und der Bigotterie seiner Landsleute zu tun, verschärft noch durch Anschuldigungen in Bezug auf das frühere Leben seiner Partnerin. In einem Brief an Antonio Barezzi, den Vater seiner 1840 verstorbenen Frau Margherita, nahm er hinsichtlich seiner Verbindung mit Strepponi eine klare Haltung ein: „In meinem Haus lebt eine freie und unabhängige Frau, die das einsiedlerische Leben ebenso schätzt wie ich. Weder sie noch ich sind irgendjemandem Rechenschaft darüber schuldig, was wir tun und lassen …“

Für Verdi war Strepponi weit mehr als eine Lebensgefährtin; sie beteiligte sich intensiv an seiner Arbeit, schlug ihm passende Opernstoffe vor und wirkte bei der Ausarbeitung einiger seiner Opern mit. Über Jahre hinweg verbrachte das Paar mehr Zeit in Paris als in Italien. Die echte Alphonsine Plessis lernte Verdi dort nicht mehr kennen. Als er in Paris ankam, war sie aber bereits im Begriff, zur Legende zu werden; Alexandre Dumas der Jüngere schrieb einen Roman mit dem Titel *La Dame aux camélias (Die Kameliendame)*, der Berühmtheit erlangte und den er schließlich zu einem Theaterstück umarbeitete, das wiederum als Vorlage für *La Traviata* diente. Dass sich der Komponist von der Geschichte der Kameliendame angezogen fühlte, ist nicht überraschend: Sie handelt von einer weiblichen Figur, die den Traum von moralischer Erlösung und häuslichem Einsiedlerleben verfolgt, nur um moralischen Vorurteilen ausgesetzt zu sein und schließlich physischer Krankheit zu erliegen. Wir wissen nicht, ob Strepponi an Auswahl und Formgebung des Stoffs von *La Traviata* beteiligt war (wie es mit einiger Sicherheit bei *Il Trovatore* der Fall war); ohne sie jedoch, und ohne das Leben, das Verdi und sie für sich eingerichtet hatten

Allen Boxer
© Mordent Media

Biaggio Pizzuti
© Mordent Media

— in gewisser Weise hinter verschlossenen Rollläden — wäre *La Traviata* vielleicht nie geschaffen worden.

La Traviata kann als Höhepunkt einer Transformationsphase in der Karriere Giuseppe Verdis betrachtet werden. Von seinem Operndebüt 1839 bis in die Mitte der 1840er-Jahre hinein hatte der Komponist einen ‚Stil' entwickelt, den der Kritiker Abramo Basevi 1859 als ‚grandios' beschrieb. Mehrere der frühen Werke Verdis stellen in groben Zügen politische oder religiöse Konflikte dar; der Chor nimmt dabei eine zentrale Rolle ein, beispielsweise um das Leiden eines Volkes zu beweinen (wie in *Nabucco* oder *Macbeth*) oder um sich gegen einen Monarchen zu verschwören (wie in *Ernani*). Und am Ende steht oft eine Auflösung, die den Tod eines Protagonisten bedeutet (ein reumütiger Schurke wie in *Nabucco*, *I Lombardi alla prima crociata* und *Macbeth*, oder eine Heldin, die im Kampf tödlich verwundet wird, wie in *Giovanna d'Arco*). Um 1846 herum jedoch war Verdi zunehmend unzufrieden mit diesem ‚Stil'. Beispielsweise entschied er sich, *Attila* mit einem Quartett enden zu lassen, in das sich der Chor erst ganz am Ende einmischt. 1849 schließlich war der Komponist, folgt man Basevi und in jüngerer Zeit dem bereits verstorbenen Verdi-Spezialisten Martin Chusid, an einem Wendepunkt angelangt. Einerseits war *La Battaglia di Legnano*, die im Januar 1849 uraufgeführt wurde, Verdis direktester Beitrag zum Thema der Revolutionen von 1848-49 und, im weiteren Sinne, zum italienischen Risorgimento. Andererseits fokussierte *Luisa Miller*, uraufgeführt am 8. Dezember 1849 in Neapel, hauptsächlich auf individuelle Psychologie und familiäre Beziehungen, insbesondere in seiner subtilen, plausiblen und zutiefst berührenden Darstellung des Bandes zwischen Vater und Tochter — ein Thema, das mit noch stärkerer Kraft in *Rigoletto* und *Il Trovatore* wiederkehrt (im umgekehrten Muster von Mutter und Sohn), und, natürlich, in *La Traviata*.

Obwohl der Chor in *La Traviata* in zwei großen Szenen, die Feiern darstellen, auffällig präsent ist, lässt er sich klanglich wie visuell schwerlich als eine Menge, eine öffentliche Versammlung oder ein Volk verstehen; vielmehr stellt er eine Gruppe von Individuen dar, und die Oper als Ganze beschäftigt sich in erster Linie mit den Leben und Leidenschaften privater Bürger. In Akt 1 beginnt sich die Handlung, trotz des zelebrierten Brindisi und der chorischen Dimension der Feierszene, erst wirklich zu entfalten, als Violetta ihre Gäste in ein angrenzendes Zimmer schickt und selbst zurückbleibt, um im Spiegel ihre Blässe zu betrachten. An dieser Stelle tritt die Tanzmusik in den Hintergrund, Alfredo gesellt sich zu ihr, und es kommt zum berühmten Liebesduett („Un dì, felice, eterea"). Auf dieses wiederum folgt Violettas Doppelarie, eine Nummer, die das vertraute Muster aus langsamer Bewegung („Ah! fors'è lui che l'anima") und Cabaletta („Sempre libera degg'io") mit einer tiefgehenden Innenschau und der bleibenden Präsenz Alfredos verbindet, dessen Liebesmelodie Violettas Cantabile verinnerlicht und dessen Stimme unerwartet zwischen den beiden Sätzen der Cabaletta aus dem Off zu hören ist. Die Feierszene, die Akt 2 beschließt, folgt einem ähnlichen Verlauf: An einer Stelle begeben sich die Feiernden mit einem ominösen Walzer in Moll in ein anderes Zimmer, und die beiden Liebenden sind wieder unter sich. Zuvor gibt es im selben Akt mit der Landhaus-Szene kurze, aber außerordentlich kraftvolle Momente der Einsamkeit für Violetta, vor allem jenen, in dem sie versucht, Worte für ihren Abschiedsbrief an Alfredo zu finden, untermalt von langanhaltendem Schweigen und wehmütigen Holzbläserklängen.

Violettas Isolation wird in vielen Szenen der Oper fühlbar, auch in Passagen, in denen sie nicht allein auf der Bühne ist. Ein herausragendes Beispiel ist ihre folgenschwere Begegnung mit Germont, für die Verdi ein Duett von nie dagewesener musikalischer und dramatischer Komplexität schuf. Diese Begegnung dürfte die Schlüsselstelle der Oper darstellen und entfaltet sich in einer Reihe kontrastierender musikalischer Episoden, in denen der Einsatz eines Vaters für gesellschaftlichen Anstand die Unabhängigkeit und Willenskraft einer Frau erbarmungslos untergräbt. In dem Maße, in dem sich die Musik entwickelt und dabei Passagen umfasst, in denen Violetta rebelliert, dann zu bitterer Erkenntnis gelangt, und schließlich kapituliert, wandelt sich die Beziehung zwischen beiden von Konfrontation zu respektvoller Förmlichkeit, und endet in einer Art familiärer Intimität. Im wunderbaren Cantabile des Duetts, als Violetta ihre Liebe aufgibt, um Alfredos Schwester die respektable Ehe zu ermöglichen, die sie selbst nie haben wird, gewinnt sie das Selbstvertrauen und die Autorität, Germont mit dem ersten einer Reihe von Imperativen anzusprechen, und verlangt, dass Alfredos Schwester von ihrem Opfer erfahre: „Dite alla giovine" (‚Sagen Sie der jungen Frau'). Germont seinerseits wechselt vom anfänglichen „Madamigella Valery" und der formellen (und distanzierten) italienischen Höflichkeitsanrede ‚voi' zum Vertrautheit ausdrückenden ‚tu' („Piangi, o misera" — ‚Weine, Unglückliche'). Auch wenn er bekanntlich nicht Violettas leiblicher Vater ist, so scheint er nichtsdestotrotz diese Rolle *de facto* zu übernehmen — nicht nur, indem er seine Autorität geltend macht, sondern auch durch das Angebot der väterlichen Umarmung, die Violetta, mittels eines weiteren Imperativs, gegen Ende des Duetts einfordert. Einer der kraftvollsten Momente Germonts, der häufig übersehen wird, ist sein gebieterischer Auftritt in der Feierszene des zweiten Aktes, in dem er Alfredo für seine schändliche Demütigung Violettas schilt. Und als er am Ende zu Violetta ans Bett eilt, wird vollkommen klar, dass Germont, wenn auch zu spät, Violetta inzwischen als seine Tochter begreift: „A stringervi qual figlia vengo al seno" (‚Ich komme, Euch wie eine Tochter an mein Herz zu drücken').

Der letzte Akt besiegelt die Tatsache, dass *La Traviata* eine Oper ist, die ausschließlich in Innenräumen spielt. Die Regieanweisung im Libretto zu Beginn des dritten Aktes ist ziemlich eindrücklich: „Auf dem oberen Teil der Bühne ein Bett mit halb geschlossenen Vorhängen; ein Fenster, dessen Innenläden verschlossen sind; neben dem Bett ein Hocker mit einer Wasserflasche, einem Kristallbecher und verschiedenen Medikamenten. Auf dem unteren Teil der Bühne ein Schminktisch; daneben ein Sofa; weiter weg ein weiterer Tisch mit einer Nachtlampe, einigen Stühlen und weiteren Möbeln. Die Tür ist auf der linken Seite; gegenüber ein Kamin mit brennendem Feuer." Die gesamte Geschichte entwickelt sich innerhalb privater Pariser oder nahe Paris gelegener Innenräume und hinter geschlossenen Fensterläden. Keine andere Oper Verdis spielt ausschließlich in Innenräumen, und es dürfte schwierig sein, irgendeine Oper aus dem 19. Jahrhundert zu finden, die überhaupt keine Außenszenen enthält. Der Kontrast zwischen Drinnen und Draußen verkörpert den Konflikt zwischen Öffentlichkeit und Privatheit und stellt in der Oper des 19. Jahrhunderts häufig ein Schlüsselelement dar. In *La Traviata* jedoch wird dieses Element nicht gänzlich ausgeschöpft oder zur Anwendung gebracht, sondern lediglich angedeutet. Der einzige Moment, in dem wir daran erinnert werden, dass es ein Leben jenseits von Hausmauern gibt, findet sich direkt nach Violettas berühmtem „Addio del passato", als eine Gruppe Feiernder flüchtig aus dem Off zu hören ist, die den gemästeten Karnevals-Ochsen feiert und uns daran erinnert, dass das Leben draußen weitergeht, während in einem dunklen Schlafzimmer Tragisches vor sich geht. Nimmt man Verdis eingangs zitierten Brief für bare Münze, so könnte man davon ausgehen, dass die Entstehung von *La Traviata* nur wenige Wochen dauerte. Doch in Planung war die Oper schon seit einigen Monaten. Im September 1852 hatte Verdi ein Exemplar des Stückes von Dumas dem Jüngeren aus Paris angefordert, und

Mitte Oktober stand fest, dass seine neue Oper für La Fenice auf diesem Stoff basieren würde. Das Libretto war Mitte Dezember fertig, als Verdi mit Proben zu *Il Trovatore* beschäftigt war, der am 19. Januar in Rom uraufgeführt wurde. Nichtsdestotrotz fuhr er fort, die Musik für *La Traviata* zu skizzieren — ein Prozess, bei dem er sowohl einzelne Ideen notierte als auch zusammenhängende Entwürfe längerer Abschnitte der Oper komponierte. Als er Ende Januar nach Busseto zurückkehrte, überführte er die Entwürfe in eine „Skelettpartitur", welche die Sängerparts beinhaltete, die Basslinie und einige Grundzüge der Orchesterstimmen. Die vollständige Orchestrierung der Partitur erfolgte in Venedig, als die Oper geprobt wurde. Auch wenn es in der hektischen Welt der italienischen Oper des 19. Jahrhunderts nicht unüblich war, dass neue Opern in außerordentlichem Tempo produziert wurden, so war die Vorbereitung von *La Traviata* doch ein Wettlauf gegen die Zeit. Nach dem dürftigen Erfolg der Uraufführung überarbeitete Verdi die Partitur, die Oper kehrte 1854 auf die Bühne zurück und erlangte alsbald jene Popularität, die ihr noch heute zukommt. Diese Popularität ist nicht schwer zu verstehen: eine unablässige Flut einprägsamer Melodien; das fesselnde Tempo der dramatischen Handlung; und eine Geschichte, die sowohl herzzerreißend als auch provokativ ist und die, wenngleich sie in der Kultur und Gesellschaft der Mitte des 19. Jahrhunderts angesiedelt ist, doch offensichtliche Bedeutung auch für heutige Belange hat. Dass diese neue Aufnahme trotz der enormen Widrigkeiten der letzten Zeit erscheinen kann, zeugt nicht nur von der Popularität von *La Traviata*, sondern trägt zu dieser zugleich wirkungsvoll bei.

Francesco Izzo
(Übersetzung: Lilian Peter)

Ilseyar Khayrullova
© Mordent Media

Alexander Köpeczi
© Mordent Media

Libretto

ATTO PRIMO	FIRST ACT	ERSTER AKT
1		
Preludio (Orchestra)	**Prelude** (Orchestra)	**Vorspiel** (Orchester)
2		
Introduzione **Scena 1**	**Introduction** **Scene 1**	**Einleitung** **Szene 1**
Salotto in casa di Violetta. Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra, un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita.	*A room in Violetta's house. In the back is a door that leads to another room; there are two other lateral doors; on the left, a fireplace with a mirror above it. In the middle there is a richly laid table.*	*Salon im Hause Violettas. Im Hintergrund führt eine Tür zu einem anderen Saal; zwei weitere Türen sind an den Seiten; links ein Kamin mit einem Spiegel darüber. In der Mitte ein reich gedeckter Tisch.*
Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali sono il Barone e Flora al braccio del Marchese.	*Violetta is seated on a sofa talking to the Doctor and other friends, who come and go. Some of the guests turn to meet a group of new arrivals, amongst whom are the Baron and Flora, on the arm of the Marquis.*	*Violetta sitzt auf einem Sofa und unterhält sich mit dem Doktor und einigen Freunden, während andere auf die zugehen, die neu hinzukommen; unter diesen befinden sich der Baron und Flora am Arm des Marquis.*

CORO I
Dell'invito trascorsa è già l'ora.
Voi tardaste.

CORO II
Giocammo da Flora,
e giocando quell'ore volar.

VIOLETTA
andando loro incontro
Flora, amici, la notte che resta
d'altre gioie qui fate brillar.
Fra le tazze è più viva la festa.

FLORA & MARCHESE
E goder voi potrete?

VIOLETTA
Lo voglio;
al piacere m'affido,

CHORUS I
It's long past the time you were invited.
You're late.

CHORUS II
We've been playing at Flora's, time flies when one is playing.

VIOLETTA
going to meet them
Flora, my dear friends, the evening will be happier now you're here.
Let's raise our glasses and enjoy ourselves.

FLORA & MARQUIS
Can you be so happy?

VIOLETTA
I want to be;
I put my faith in pleasure

CHOR I
Verstrichen ist schon die Stunde,
zu der Ihr geladen wart.
Verspätet habt Ihr Euch.

CHOR II
Wir spielten bei Flora,
und beim Spielen verging die Zeit im Fluge.

VIOLETTA
geht ihnen entgegen
Flora, Freunde, den Rest der Nacht lasst hier von anderen Freuden erhellen.
Beim gemeinsamen Trinken kommt mehr Leben in das Fest.

FLORA & MARQUIS
Und könnt Ihr Euch daran freuen?

VIOLETTA
Ich will es;
ich vertraue auf das Vergnügen

ed io soglio
col tal farmaco i mali sopir.

TUTTI
Sì, la vita s'addoppia al gioir.

Scena 2

Servi affacendati intorno alla mensa.

GASTONE
entrando con Alfredo
In Alfredo Germont,
oh signora,
ecco un altro che molto v'onora;
pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA
dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia
Mio Visconte, merce' di tal dono.

and I am used to cure all my ills with this medicine.

ALL
Yes, pleasure adds zest to life.

Scene 2

The servants prepare the table.

GASTON
enters with Alfredo
Alfredo Germont, dear lady, is a great admirer of yours; there are only a few friends like him.

VIOLETTA
giving her hand to Alfredo, who kisses it
Thank you, Vicomte, for sharing such a gift.

und pflege, mit dieser Arznei meine Leiden zu lindern.

ALLE
Ja, das Leben wird durch die Freude doppelt lebenswert.

Szene 2

Diener sind um die Tafel herum beschäftigt.

GASTON
tritt mit Alfredo ein
Mit Alfredo Germont ist hier noch jemand, gnädige Frau, der Euch sehr verehrt; wenige Freunde sind ihm gleich.

VIOLETTA
gibt Alfredo die Hand, die er küsst
Mein lieber Vicomte, Dank für dieses Geschenk.

MARCHESE
Caro Alfredo!

ALFREDO
Marchese!

Si stringono la mano.

GASTONE
ad Alfredo
T'ho detto:
l'amistà qui s'intreccia al diletto.

I servi frattanto avranno imbandito le vivande.

VIOLETTA
ai servi
Pronto è il tutto?
Un servo accenna di sì.
Miei cari, sedete:
è al convito che s'apre ogni cor.

MARQUIS
My dear Alfredo!

ALFREDO
Marquis!

They shake hands.

GASTON
to Alfredo
I told you in this house friendship joins hands with pleasure.

The servants, meanwhile, have laid the supper table.

VIOLETTA
to the servants
Is it ready, now?
A servant nods assent.
Sit down, my dear friends: let's open our hearts to the meal.

MARQUIS
Lieber Alfredo!

ALFREDO
Marquis!

Sie geben sich die Hand.

GASTON
zu Alfredo
Ich habe es dir gesagt:
Die Freundschaft paart sich hier mit dem Vergnügen.

Die Diener haben inzwischen die Speisen aufgetragen.

VIOLETTA
zu den Dienern
Ist alles fertig?
Ein Diener bejaht das.
Meine Lieben, setzt euch:
dem festlichen Mahl möge jeder zusprechen.

TUTTI
Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor.

Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone, di fronte vi sarà Flora, tra il Marchese ed il Barone, gli altri siedono a piacere. V'ha un momento di silenzio; frattanto passano i piatti, e Violetta e Gastone parlano sottovoce tra loro.

GASTONE
piano, a Violetta
Sempre Alfredo a voi pensa.

VIOLETTA
Scherzate?

ALL
You say well, for liqueur is a friend that puts secret sorrow to flight!

They sit down with Violetta between Alfredo and Gaston; opposite them, Flora between the Marquis and the Baron; the others take their seats as they wish. There is a moment of silence; in the meantime, the dishes are passed around, Violetta and Gaston speak quietly to each other.

GASTON
softly, to Violetta
Alfredo thinks of nobody but you.

VIOLETTA
Are you joking?

ALLE
Wohl gesprochen, die geheimen Sorgen vertreibt Freund Likör.

Sie setzen sich so, dass Violetta zwischen Alfredo und Gaston bleibt; ihnen gegenüber Flora zwischen dem Marquis und dem Baron; die anderen nehmen nach eigenem Belieben Platz. Es tritt ein Moment des Schweigens ein; inzwischen werden die Gerichte herumgereicht, Violetta und Gaston sprechen leise miteinander.

GASTON
leise zu Violetta
Alfredo denkt immerzu an Euch.

VIOLETTA
Ihr scherzt?

GASTONE
Egra foste, e ogni dì con affanno
qui volò, di voi chiese.

VIOLETTA
Cessate.
Nulla son io per lui.

GASTONE
Non v'inganno.

VIOLETTA
ad Alfredo
Vero è dunque? Onde è ciò?
Nol comprendo.

ALFREDO
sospirando
Si, egli è ver.

VIOLETTA
ad Alfredo
Le mie grazie vi rendo.

GASTON
When you were ill
he came here every day,
enquiring anxiously about you.

VIOLETTA
Stop it.
I'm nothing to him.

GASTON
I'm telling you the truth.

VIOLETTA
to Alfredo
Is it true? Why should you?
I don't understand.

ALFREDO
with a sigh
Yes, it's true.

VIOLETTA
to Alfredo
I'm very grateful to you.

GASTON
Als Ihr krank wart, eilte er
jeden Tag
in Sorge hierher und fragte
nach Euch.

VIOLETTA
Hört auf.
Ich bin nichts für ihn.

GASTON
Ich lüge Euch nicht an.

VIOLETTA
zu Alfredo
Es ist also wahr? Wie kommt
das? Das verstehe ich nicht.

ALFREDO
seufzend
Ja, es ist wahr.

VIOLETTA
zu Alfredo
Ich danke Euch.

al Barone
Voi, Barone, non feste
altrettanto.

BARONE
Vi conosco da un anno
soltanto.

VIOLETTA
Ed ei solo da qualche
minuto.

FLORA
piano al Barone
Meglio fora se aveste
taciuto.

BARONE
piano a Flora
Mi è increscioso quel giovin.

FLORA
Perché?
A me invece simpatico egli è.

to the Baron
You never did as much for
me, Baron.

BARON
I've only known you for a
year.

VIOLETTA
He's only known me for a
few minutes.

FLORA
to the Baron, quietly
You'd have done better to
keep quiet.

BARON
to Flora, quietly
This young man annoys me.

FLORA
Why?
I find him charming.

zum Baron
Ihr, Baron, habt so etwas
nicht getan.

BARON
Ich kenne Euch erst seit
einem Jahr.

VIOLETTA.
Und er erst seit einigen
Minuten.

FLORA
leise zum Baron
Es wäre besser gewesen, Ihr
hättet geschwiegen.

BARON
leise zu Flora
Dieser junge Mann ist mir
lästig.

FLORA
Weshalb?
Mir ist er sympathisch.

GASTONE
ad Alfredo
E tu dunque non apri più bocca?

MARCHESE
a Violetta
È a madama che scuoterlo tocca.

VIOLETTA
mesce ad Alfredo
Sarò l'Ebe che versa.

ALFREDO
con galanteria
E ch'io bramo
immortal come quella.

TUTTI
Beviamo!

GASTONE
Oh Barone, né un verso,

GASTON
to Alfred
You haven't so much as opened your mouth, yet.

MARQUIS
to Violetta
It's the lady's privilege to loosen his tongue.

VIOLETTA
pouring a drink for Alfredo
I'll be Hebe, who pours the wine.

ALFREDO
gallantly
May you be
as immortal as she.

ALL
Let's drink!

GASTON
Now, Baron, can't find you

GASTON
zu Alfredo
Und du machst nun den Mund nicht mehr auf?

MARQUIS
zu Violetta
Es ist an Madame, ihn aufzurütteln.

VIOLETTA
schenkt Alfredo ein
Ich werde wie Hebe sein, die einschenkt.

ALFREDO
galant
Und unsterblich wünsche
ich Euch wie jene.

ALLE
Trinken wir!

GASTON.
Oh Baron, kein Vers, kein Vivat

né un viva
troverete in quest'ora giuliva?
Il Barone accenna di no;
ad Alfredo
Dunque a te.

TUTTI
Sì, sì, un brindisi!

ALFREDO
L'estro non m'arride.

GASTONE
E non se' tu maestro?

ALFREDO
a Violetta
Vi fia grato?

VIOLETTA
Sì.

a verse, a toast
to mark this happy moment?
The Baron shakes his head;
turning to Alfredo
Then it's your turn.

ALL
Yes, yes, a drinking song!

ALFREDO
The Muse doesn't smile on me.

GASTON
Aren't you a master?

ALFREDO
to Violetta
Would it please you?

VIOLETTA
Yes.

fällt Euch in dieser vergnügten Stunde ein?
Der Baron verneint;
zu Alfredo
Also bist du dran.

ALLE
Ja, ja, einen Trinkspruch!

ALFREDO
Die Inspiration ist mir nicht hold.

GASTON
Bist du nicht ein Meister darin?

ALFREDO
zu Violetta
Möchtet Ihr es?

VIOLETTA
Ja.

ALFREDO
s'alza
Sì? L'ho già in cor.

ALFREDO
rising
Yes? I already have something in mind.

ALFREDO
erhebt sich
Ja? Mir ist schon etwas eingefallen.

MARCHESE
Dunque attenti...

MARQUIS
Listen, now...

MARQUIS
Also Achtung ...

TUTTI
Sì, attenti al cantor.

ALL
Yes, listen to the singer.

ALLE
Ja, lauscht dem Sänger.

3

Brindisi

ALFREDO
Libiam ne' lieti calici
che la bellezza infiora,
e la fuggevol ora
s'inebri a voluttà.
Libiam ne' dolci fremiti
che suscita l'amore,
poiché quell'occhio al core
indicando Violetta
onnipotente va.
Libiamo; amor fra i calici
più caldi baci avrà.

Brindisi

ALFREDO
Let's drink from the joyous chalice
where beauty flowers,
let the fleeting hour
to pleasure's intoxication yield.
Let's drink to love's sweet tremors,
to those eyes that almightily
points to Violetta
pierce the heart.

Brindisi

ALFREDO
Laben wir uns aus Bechern der Freude an dem,
was die Schönheit zum Blühen bringt, und die flüchtige Stunde
berausche sich im Genuss.
Laben wir uns vor Wonne
bebend an dem, was Liebe hervorruft,
weil das Feuer jenes Auges
zeigt auf Violetta
allmächtig ins Herz gedrungen ist.

TUTTI
Libiamo; amor fra i calici
più caldi baci avrà.

Let's drink; between chalices
the kisses of love will be more passionate.

Trinken wir; inmitten der Becher werden die Küsse der Liebe noch heißer.

ALL
Let's drink; between chalices
the kisses of love will be more passionate.

ALLE
Trinken wir; inmitten der Becher werden die Küsse der Liebe noch heißer.

VIOLETTA
s'alza
Tra voi saprò dividere
il tempo mio giocondo;
tutto è follia nel mondo
ciò che non è piacer.
Godiam, fugace e rapido
è il gaudio dell'amore;
è un fior che nasce e muore,
non più si può goder.
Godiam, c'invita un fervido
accento lusinghier.

VIOLETTA
rising
With you I would share
my days of happiness;
everything is folly in this world
that does not give us pleasure.
Let us enjoy life,
for the pleasures of love are swift and fleeting
as a flower that lives and dies
and can be enjoyed no more.
Let's take our pleasure
while its ardent, brilliant summons lure us.

VIOLETTA
erhebt sich
Unter euch kann ich meine Zeit fröhlich verbringen;
Irrsinn ist alles in der Welt,
was nicht Vergnügen ist.
Genießen wir das Leben,
flüchtig und schnell vorbei ist die Freude der Liebe;
sie ist eine Blume, die entsteht und vergeht,
länger kann man sie nicht genießen.
Genießen wir das Leben,
dazu lädt uns ein feuriger, verlockender Spruch.

TUTTI
Godiam la tazza e il cantico
la notte abbella e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo dì.

ALL
Let's take our pleasure
of wine and singing and
laughter;
till the new day
dawns on us in paradise.

ALLE
Genießen wir das Leben,
Trinken, Gesang und Lachen
verschönen die Nacht;
in diesem Paradies soll uns
der neue Tag vorfinden.

VIOLETTA
ad Alfredo
La vita è nel tripudio.

VIOLETTA
to Alfredo
Life is just pleasure.

VIOLETTA
zu Alfredo
Im Feiern liegt das Leben.

ALFREDO
a Violetta
Quando non s'ami ancora.

ALFREDO
to Violetta
If one still waits for love.

ALFREDO
zu Violetta
Wenn man sich noch nicht liebt.

VIOLETTA
ad Alfredo
Nol dite a chi l'ignora.

VIOLETTA
to Alfredo
Don't tell me that, I don't
know anything about it.

VIOLETTA
zu Alfredo
Sagt das nicht derjenigen,
die nichts davon weiß.

ALFREDO
a Violetta
È il mio destin così.

ALFREDO
to Violetta
But that's my fate.

ALFREDO
zu Violetta
So lautet aber mein Schicksal.

TUTTI
Godiam la tazza e il cantico
la notte abbella e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo dì.

ALL
Let's take our pleasure
of wine and singing and
laughter;
till the new day
dawns on us in paradise.

ALLE
Genießen wir das Leben,
Trinken, Gesang und Lachen
verschönen die Nacht;
in diesem Paradies soll uns
der neue Tag vorfinden.

S'ode musica dal'altra sala.

*Music is heard from the
other room.*

*Man hört Musik aus einem
anderen Saal.*

4

Valzer-Duetto

TUTTI
Che è ciò?

VIOLETTA
Non gradireste ora le
danze?

TUTTI
Oh, il gentil pensier!
Tutti accettiamo.

VIOLETTA
Usciamo dunque!

Waltz-Duet

ALL
What's that?

VIOLETTA
Would you like to dance
now?

ALL
Oh, what a pleasant thought!
We all accept.

VIOLETTA
Let's go then!

Walzer-Duett

ALLE
Was ist das?

VIOLETTA
Möchtet ihr jetzt nicht
tanzen?

ALLE
Oh, eine schöne Idee!
Wir sind alle einverstanden.

VIOLETTA
Gehen wir also hinaus!

S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta è colta da subito pallore.
Ohimé!

TUTTI
Che avete?

VIOLETTA
Nulla, nulla.

TUTTI
Che mai v'arresta?

VIOLETTA
Usciamo!
fa qualche passo, ma è obbligata a nuovamente fermarsi e sedere
Oh Dio!

TUTTI
Ancora!

The guests move towards the center door, but Violetta turns suddenly pale.
Oh!

ALL
What's the matter?

VIOLETTA
Nothing, nothing.

ALL
Why do you stop?

VIOLETTA
Let's go!
takes a few steps, but has to stop again, and is obliged to sit down
Oh heavens!

ALL
Again!

Sie begeben sich zur mittleren Tür, aber Violetta wird plötzlich ganz blass.
Weh mir!

ALLE
Was habt Ihr?

VIOLETTA
Nichts, nichts.

ALLE
Warum bleibt Ihr dann stehen?

VIOLETTA
Gehen wir hinaus!
macht einige Schritte, muss aber wieder innehalten und sich setzen
Oh Gott!

ALLE
Noch einmal!

ALFREDO
Voi soffrite?

TUTTI
Oh ciel! Ch'è questo?

VIOLETTA
Un tremito che provo.
Or là passate.
indica l'altra sala
Tra poco anch'io sarò.

TUTTI
Come bramate.
Tutti passano all'altra sala, meno Alfredo che resta indietro.

Scena 3

VIOLETTA
guardandosi allo specchio
Oh qual pallor!

ALFREDO
Are you ill?

ALL
Heavens! What's the matter?

VIOLETTA
I'm trembling.
But go along.
indicates the other room
I'll join you in a moment.

ALL
If you say so.
They all go into the other room except Alfredo.

Scene 3

VIOLETTA
looking at herself in the mirror
Oh, how pale I am!

ALFREDO
Ist Ihnen nicht wohl?

ALLE
Oh Himmel! Was ist das?

VIOLETTA
Ich zittere.
Doch geht nur weiter.
zeigt zum anderen Saal
Ich werde gleich nachkommen.

ALLE
Wie Ihr wünscht.
Alle gehen in den anderen Saal außer Alfredo, der zurückbleibt.

Szene 3

VIOLETTA
betrachtet sich im Spiegel
Oh welche Blässe!

volgendosi, s'accorge d'Alfredo
Voi qui!

ALFREDO
Cessata è l'ansia
che vi turbò?

VIOLETTA
Sto meglio.

ALFREDO
Ah, in cotal guisa
v'ucciderete...
aver v'è d'uopo cura
dell'esser vostro.

VIOLETTA
E lo potrei?

ALFREDO
Se mia foste,
custode io veglierei pei
vostri soavi dì.

she turns and sees Alfredo
You here!

ALFREDO
Do you still feel the anxiety
you felt before?

VIOLETTA
I'm better now.

ALFREDO
Going on that way
you'll kill yourself...
you should take more care
of your health!

VIOLETTA
How could I?

ALFREDO
If you were mine,
I'd be a watchful guardian
of your peaceful days.

als sie sich umdreht, bemerkt sie Alfredo
Ihr hier!

ALFREDO
Ist die Beklemmung vorüber,
die Ihr empfandet?

VIOLETTA
Mir geht es besser.

ALFREDO
Ach, auf diese Weise
werdet Ihr Euch umbringen ...
Ihr müsst Euch mehr um
Euer Wohlergehen kümmern.

VIOLETTA
Und wie könnte ich das?

ALFREDO
Wenn Ihr die Meine wäret,
würde ich darüber wachen,
dass Eure Tage friedvoll sind.

VIOLETTA
Che dite?
Ha forse alcuno cura di
me?

ALFREDO
con fuoco
Perché nessuno al mondo
v'ama.

VIOLETTA
Nessun?

ALFREDO
Tranne sol io.

VIOLETTA
ridendo
Gli è vero!
Sì grande amor
dimenticato avea.

ALFREDO
Ridete?
E in voi v'ha un core?

VIOLETTA
What a thing to say!
Who cares what happens
to me?

ALFREDO
ardently
For no one in the world
loves you.

VIOLETTA
No one?

ALFREDO
Except for me.

VIOLETTA
laughing
That's true!
I'd forgotten that grand
passion.

ALFREDO
You laugh?
And you have a heart?

VIOLETTA
Was sagt Ihr?
Sorgt sich denn jemand um
mich?

ALFREDO
feurig
Weil niemand auf der Welt
Euch liebt.

VIOLETTA
Niemand?

ALFREDO
Außer mir allein.

VIOLETTA
lachend
Es ist wahr!
Diese große Liebe hatte ich
ganz vergessen.

ALFREDO
Ihr lacht?
Und in Euch schlägt ein Herz?

VIOLETTA
Un cor? Sì, forse.
E a che lo richiedete?

ALFREDO
Oh, se ciò fosse,
non potreste allora celiar.

VIOLETTA
Dite davvero?

ALFREDO
Io non v'inganno.

VIOLETTA
Da molto è che mi amate?

ALFREDO
Ah sì, da un anno.
Un dì, felice, eterea,
mi balenaste innante;
e da quel dì tremante
vissi d'ignoto amor.

VIOLETTA
A heart? Yes, perhaps.
Why do you ask?

ALFREDO
Yet if you had,
you wouldn't make fun
of me.

VIOLETTA
Are you really serious?

ALFREDO
I wouldn't deceive you.

VIOLETTA
Then how long have you
loved me?

ALFREDO
Ah, since one year.
One happy day
you flashed lightly into my life;
and since then I've lived
in tremulous possession

VIOLETTA
Ein Herz? Ja, vielleicht.
Warum fragt Ihr danach?

ALFREDO
Ach, wenn es so wäre,
könntet Ihr nicht scherzen.

VIOLETTA
Meint Ihr es ernst?

ALFREDO
Ich mache Euch nichts vor.

VIOLETTA
Wie lange liebt Ihr mich denn
schon?

ALFREDO
Ach, seit einem Jahr.
Eines Tages erstrahltet Ihr
glücklich und himmlisch vor mir;
und seit diesem Tage lebte ich
bebend von ungekannter Liebe,

Di quell'amor ch'è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor.

VIOLETTA
Ah, se ciò è ver, fuggitemi,
solo amistade io v'offro:
amar non so,
né soffro un così eroico
amor.
Io sono franca, ingenua;
altra cercar dovete;
non arduo troverete
dimenticarmi allor.

GASTONE
si presenta sulla porta di mezzo

of that unspoken love,
the pulse of the whole
universe,
mysterious, lofty,
the torment and delight of
my heart.

VIOLETTA
If that is true, then leave me.
Friendship is all I can offer
you:
I don't know how to love,
I couldn't endure such an
heroic love.
I'm being honest, sincere.
You should look for someone
else,
then you wouldn't find it hard
to forget me.

GASTON
appearing at the centre door

von jener Liebe, die der
Herzschlag des ganzen
Universums ist,
geheimnisvoll und erhaben,
Qual und Glückseligkeit für
das Herz.

VIOLETTA
Ach, wenn das wahr ist,
flieht vor mir.
Ich kann Euch nur
Freundschaft anbieten:
Lieben kann ich nicht,
und auch keine so heroische
Liebe ertragen.
Ich bin aufrichtig und
offenherzig;
eine andere müsst Ihr
suchen;
dann wird es Euch nicht
schwerfallen, mich zu
vergessen.

GASTON
zeigt sich an der mittleren Tür

Ebben?
Che diavol fate?

VIOLETTA
Si foleggiava.

GASTONE
Ah! Ah! Sta ben, restate.
rientra

VIOLETTA
ad Alfredo
Amor dunque non più.
Vi garba il patto?

ALFREDO
Io v'obbedisco. Parto.
per andarsene

VIOLETTA
A tal giungeste?
si toglie un fiore dal seno
Prendete questo fiore.

Well now?
What the devil are you up to?

VIOLETTA
We're talking nonsense.

GASTON
Ha, ha! Splendid, go on!
re-enters

VIOLETTA
to Alfredo
So, no more about love.
Is that a promise?

ALFREDO
I'll do as you say. I'll go.
turns away

VIOLETTA
So it's come to that already?
takes a flower from her corsage
Take this flower.

Nun also?
Was zum Teufel macht ihr?

VIOLETTA
Wir haben nur gescherzt.

GASTON
Ha, ha! Gut, dann bleibt hier.
geht wieder hinein

VIOLETTA
zu Alfredo
Von Liebe also kein Wort mehr.
Gefällt Euch die Abmachung?

ALFREDO
Ich gehorche Euch. Ich gehe.
wendet sich zum Gehen

VIOLETTA
Dafür seid Ihr gekommen?
nimmt eine Blume von ihrer Korsage
Nehmt diese Blume.

ALFREDO
Perché?

VIOLETTA
Per riportarlo.

ALFREDO
Quando?

VIOLETTA
Quando sarà appassito.

ALFREDO
Oh ciel! Domani?

VIOLETTA
Ebben, domani.

ALFREDO
prende con trasporto il fiore
Io son felice!

VIOLETTA
D'amarmi
dite ancora?

ALFREDO
Why?

VIOLETTA
So that you can bring it back.

ALFREDO
When?

VIOLETTA
When it's withered.

ALFREDO
Oh heaven! Tomorrow?

VIOLETTA
Very well, tomorrow.

ALFREDO
rapturously taking the flower
I'm happy!

VIOLETTA
Do you still say
you love me?

ALFREDO
Warum?

VIOLETTA
Um sie zurückzubringen.

ALFREDO
Wann?

VIOLETTA
Wenn sie verwelkt ist.

ALFREDO
Oh Himmel! Morgen?

VIOLETTA
Also gut, morgen.

ALFREDO
nimmt bewegt die Blume
Ich bin glücklich!

VIOLETTA
Sagt Ihr noch immer,
dass Ihr mich liebt?

ALFREDO
per partire
Oh, quanto v'amo!

VIOLETTA
Partite?

ALFREDO
tornando a lei baciandole la mano
Parto.

VIOLETTA
Addio.

ALFREDO
Di più non bramo. Addio.
esce

ALFREDO
about to go
Oh, how much I love you!

VIOLETTA
You're going?

ALFREDO
coming back to kiss her hand
I'll go now.

VIOLETTA
Goodbye.

ALFREDO
I ask for nothing more. Bye.
leaves

ALFREDO
im Gehen
Oh, wie sehr ich Euch liebe!

VIOLETTA.
Ihr geht?

ALFREDO
kehrt zu ihr zurück und küsst ihre Hand
Ich gehe.

VIOLETTA
Lebt wohl.

ALFREDO
Mehr verlange ich nicht. Adieu.
geht ab

5

Stretta
Scena 4

Violetta e tutti gli altri che tornano dalla sala riscaldati dalle danze.

Stretta
Scene 4

Violetta and all the others that come in from the ballroom, flushed with dancing.

Stretta
Szene 4

Violetta und alle anderen, die vom Tanz erhitzt aus dem Saal zurückkommen.

TUTTI
Si ridesta in ciel l'aurora,
e n'è forza di partir;
merce' a voi, gentil signora,
di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
volge il tempo dei piacer;
nel riposo ancor la lena
si ritempri per goder!
partono alla destra

ALL
The dawn is breaking in the sky
and we must take our leave;
thank you, dear lady,
for such a splendid party.
The town is still a-revelling;
pleasure rolls on its way.
In slumber we'll store up again
the zest for further joys!
go out to the right

ALLE
Am Himmel erwacht die Morgenröte,
und wir müssen aufbrechen;
habt Dank, gnädige Frau,
für so glänzendes Vergnügen.
Die Stadt ist voller Feiern,
die Zeit der Vergnügungen vergeht;
beim Ausruhen möge die Genussfähigkeit wieder gestärkt werden!
gehen nach rechts ab

6

Scena ed Aria Violetta – Finale Atto Primo
Scena 5

VIOLETTA
sola
È strano! È strano!
In core scolpiti ho quegli accenti!
Sarìa per me sventura un serio amore?

Scene and Aria Violetta – Finale First Act
Scene 5

VIOLETTA
alone
How strange it is, how strange!
Those words are carved upon my heart!
Would a true love bring me misfortune?

Szene und Arie Violetta – Finale Erster Akt
Szene 5

VIOLETTA
allein
Es ist seltsam! Es ist seltsam!
Ins Herz haben sich mir jene Worte gegraben!
Wäre eine ernsthafte Liebe Unglück für mich?

Che risolvi, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva.
Oh gioia ch'io non conobbi, essere amata amando!
E sdegnarla poss'io per l'aride follie del viver mio?

Ah! fors'è lui che l'anima solinga ne' tumulti
godea sovente pingere de' suoi colori occulti!
Lui che modesto e vigile all'egre soglie ascese,
e nuova febbre accese, destandomi all'amor.
A quell'amor ch'è palpito dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor!

What do you think, oh my troubled spirit?
No man before kindled a flame in you like this.
Oh joy I never knew, to be loved and to love!
Can I disdain this for a life of sterile pleasure?

Was this the man that my heart, alone in the crowd,
enjoyed to paint man times in vague, mysterious colours?
This man, so humble and watchful,
who came to my sickbed and turned my fever into the burning flame of love.
That love, the pulse of the whole universe,
mysterious, lofty,
the torment and delight of my heart!

Wie entscheidest du dich, meine verstörte Seele?
Noch kein Mann entflammte dich je.
Oh Freude, die ich nicht kannte, geliebt zu werden und zu lieben!
Kann ich sie für den gefühllosen Irrsinn meines Lebens verschmähen?

Ach, vielleicht ist er es, den meine in all dem Trubel einsame Seele so gerne oft mit geheimnisvollen Farben malte!
Er, der bescheiden und aufmerksam
zum Haus der Kranken kam und ein neues Fieber entfachte,
als er mich zur Liebe erweckte.
Zu jener Liebe, die der Herzschlag des ganzen Universums ist,
geheimnisvoll und erhaben,
Qual und Wonne für das Herz.

A me, fanciulla, un candido e trepido desire
questi effigiò dolcissimo signor dell'avvenire,
quando ne' cieli il raggio di sua beltà vedea,
e tutta me pascea di quel divino error.
Sentia che amore è palpito dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor!

Resta concentrata un istante, poi dice:

Follie, follie!
Delirio vano è questo!
Povera donna, sola,
abbandonata in questo popoloso deserto
che appellano Parigi,
che spero or più?
Che far degg'io?

As a girl, a chaste and trembling desire
painted me in loveliest colors the ideal man of my future,
when I saw in the heavens the ray of his beauty,
and all of me was nurtured by that divine error.
I felt that love is the pulse of the whole universe,
mysterious, lofty,
the torment and delight of my heart!

She remains lost in thoughts for a moment, then says:

It's madness! madness!
It's empty delirium!
A poor, lonely woman,
abandoned in this populated desert
they call Paris,
what more can I hope for?
What should I do?

Als Mädchen malte mir ein reines, bebendes Verlangen
in lieblichsten Farben den idealen Mann meiner Zukunft,
wenn ich im Himmel den Glanz seiner Schönheit sah
und mich ganz von diesem göttlichen Irrtum nährte.
Ich fühlte, dass die Liebe der Herzschlag des ganzen Universums ist,
geheimnisvoll und erhaben,
Qual und Wonne für das Herz!

Sie verharrt einen Augenblick gedankenverloren, sagt dann:

Irrsinn, Irrsinn!
Eitler Wahn ist das!
Als arme Frau, einsam,
verlassen in dieser dichtbevölkerten Wüste,
die sie Paris nennen
was erhoffe ich noch?
Was soll ich tun?

Gioire, di voluttà
nei vortici perir!

Sempre libera degg'io
folleggiar di gioia in gioia,
vo' che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno
muoia,
sempre lieta ne' ritrovi,
a diletti sempre nuovi
dee volare il mio pensier.

ALFREDO
sotto al balcone
Amor è palpito...

VIOLETTA
Oh!

ALFREDO
...dell'universo intero...

Enjoy myself, drown in the
vortex of pleasure!

Free and aimless I must
flutter
from pleasure to pleasure,
skimming the surface
of life's primrose path.
As each day dawns,
as each day dies,
I always shall be happy and
turn to the new delights
that make my spirit soar.

ALFREDO
under the balcony
Love is the pulse...

VIOLETTA
Oh!

ALFREDO
...of the whole universe...

Freude haben, in den Strudeln
der Lust untergehen!

Allzeit ungebunden muss ich
mich von einem Vergnügen
zum nächsten treiben lassen,
ich will, dass mein Leben die
Pfade des Vergnügens
durchläuft.
Der Tag mag beginnen oder
enden,
immer soll man mich fröhlich
sehen,
zu immer neuen Freuden soll
mein Sinn fliegen.

ALFREDO
unter dem Balkon
Liebe ist der Herzschlag ...

VIOLETTA
Oh!

ALFREDO
... des ganzen Universums ...

VIOLETTA
Oh, amore!

ALFREDO
...misterioso, altero,
croce e delizia al cor!

VIOLETTA
Follie, follie, follie!
Gioir, gioir!
Sempre libera degg'io
folleggiar di gioia in gioia,
vo' che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno
muoia,
sempre lieta ne' ritrovi,
a diletti sempre nuovi
dee volar il mio pensier.

VIOLETTA
Oh, love!

ALFREDO
...mysterious, lofty,
the torment and delight of
my heart.

VIOLETTA
It's madness, madness,
madness!
Pleasure, pleasure!
Free and aimless I must flutter
from pleasure to pleasure,
skimming the surface
of life's primrose path.
As each day dawns,
as each day dies,
I always shall be happy and
turn to the new delights
that make my spirit soar.

VIOLETTA
Oh, Geliebter!

ALFREDO
... geheimnisvoll und erhaben,
Qual und Wonne für das Herz!

VIOLETTA
Irrsinn, Irrsinn, Irrsinn!
Freude, Freude!
Allzeit ungebunden muss ich
mich von einem Vergnügen
zum nächsten treiben lassen,
ich will, dass mein Leben die
Pfade des Vergnügens
durchläuft.
Der Tag mag beginnen oder
enden,
immer soll man mich fröhlich
sehen,
zu immer neuen Freuden soll
mein Sinn fliegen.

ALFREDO
Amor è palpito
dell'universo...

VIOLETTA
...dee volar il mio pensier.
entra a sinistra

ALFREDO
Love is the pulse
of the whole universe...

VIOLETTA
...that make my spirit soar.
enters to the right

ALFREDO
Die Liebe ist der Herzschlag
des Universums ...

VIOLETTA
... soll mein Sinn fliegen.
geht links hinein

Scena ed Aria Alfredo
Scena 1

Casa di campagna presso Parigi. Salotto terreno. Nel fondo in faccia agli spettatori, è un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli che mettono ad un giardino. Al primo piano, due altre porte, una di fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro, l'occorrente per scrivere.

ALFREDO
deponendo il fucile
Lunge da lei per me non
v'ha diletto!
Volaron già tre lune
dacché la mia Violetta

Scene and Aria Alfredo
Scene 1

A country house near Paris. A groundfloor room. In the back, facing the public, is a fireplace, above which is a mirror and a clock, between two closed glass doors that lead to a garden. On the first floor, two other doors, one opposite the other. Chairs, tables, a few books and writing utensils.

ALFREDO
putting down his gun
There's no pleasure in life
when she's away!
It's been three months
since Violetta

Szene und Arie Alfredo
Szene 1

Landhaus in der Nähe von Paris. Salon im Erdgeschoss. Im Hintergrund dem Zuschauer gegenüber befindet sich ein Kamin, über dem ein Spiegel und eine Uhr hängen, zwischen zwei geschlossenen Glastüren, die in einen Garten führen. Im ersten Stock zwei andere einander gegenüberliegende Türen. Sessel, kleine Tische, einige Bücher, Schreibzeug.

ALFREDO
stellt sein Jagdgewehr ab
Fern von ihr gibt es für mich
keine Freude!
Schon sind drei Monate
vergangen,

agi per me lasciò, dovizie,
onori,
e le pompose feste
ove, agli omaggi avvezza,
vedea schiavo ciascun di
sua bellezza.
Ed or contenta in questi
ameni luoghi
tutto scorda per me.
Qui presso a lei lo rinascer
mi sento,
e dal soffio d'amor
rigenerato
scordo ne' gaudii suoi tutto
il passato.

gave up for me her easy,
luxurious life
of love affairs and
expensive parties,
where she was used to the
homage of all who were
enslaved by her beauty.
But she seems happy here
in this charming place,
where she forgets
everything for me.
With her beside me,
I feel myself reborn,
revived by the breath of love,
forgetting the past in
present delights.

seit meine Violetta die
Annehmlichkeiten
des Lebens für mich aufgab,
Reichtum, Ehre
und die prächtigen Feste,
wo sie, Verehrung gewohnt,
jeden als Sklaven ihrer
Schönheit sah.
Und jetzt vergisst sie zufrieden
an diesem lieblichen Ort alles
für mich.
Hier bei ihr fühle ich mich wie
neugeboren,
und vom Atem der Liebe neu
belebt
vergesse ich bei den Freuden
mit ihr die ganze
Vergangenheit.

De' miei bollenti spiriti
il giovanile ardore
ella temprò col placido
sorriso dell'amore!
Dal dì che disse:
"Vivere io voglio a te fedel",

My passionate spirit
and the fire of youth
she tempers with the
gentle smile of love!
Since the day when she said:
"I want to live faithful to you",

Meines hitzigen Gemüts
jugendliche Glut
dämpfte sie mit dem sanften
Lächeln der Liebe!
Seit dem Tag, da sie sagte:
„In Treue zu dir will ich leben",

dell'universo immemore
io vivo quasi in ciel.

I have forgotten the world
and lived like one in heaven.

lebe ich, die Welt vergessend,
beinahe wie im Himmel.

Scena 2

Annina entra in arnese da viaggio.

ALFREDO
Annina, donde vieni?

ANNINA
Da Parigi.

ALFREDO
Chi tel commise?

ANNINA
Fu la mia signora.

ALFREDO
Perché?

Scene 2

Annina enters, dressed for travelling.

ALFREDO
Annina, where do you come from?

ANNINA
From Paris.

ALFREDO
Who sent you?

ANNINA
My mistress.

ALFREDO
Why?

Szene 2

Annina kommt in Reisekleidung herein.

ALFREDO
Annina, woher kommst du?

ANNINA
Aus Paris.

ALFREDO
Wer trug dir das auf?

ANNINA
Es war die gnädige Frau.

ALFREDO
Warum?

ANNINA
Per alienar cavalli, cocchi,
e quanto ancor possiede.

ALFREDO
Che mai sento!

ANNINA
Lo spendìo è grande a viver
qui solinghi.

ALFREDO
E tacevi?

ANNINA
Mi fu il silenzio imposto.

ALFREDO
Imposto!
Or v'abbisogna?

ANNINA
Mille luigi.

ANNINA
To sell the horses and carriages
and all her other things.

ALFREDO
What do you mean?

ANNINA
It's very costly living here on
our own.

ALFREDO
And you didn't tell me?

ANNINA
She said I mustn't.

ALFREDO
Mustn't?
How much do we need?

ANNINA
A thousand louis.

ANNINA
Um Pferde, Kutschen und das,
was sie noch besitzt, zu verkaufen.

ALFREDO
Was höre ich da!

ANNINA
Die Kosten sind hoch, wenn
man hier allein lebt.

ALFREDO
Und du sagtest nichts?

ANNINA
Mir wurde Stillschweigen
auferlegt.

ALFREDO
Auferlegt!
Wieviel ist denn nötig?

ANNINA
1000 Louisdor.

ALFREDO
Or vanne, andrò a Parigi.
Questo colloquio non
sappia la signora.
Il tutto valgo a riparare
ancora.
Va, va!

Annina parte.

Scena 3

ALFREDO
solo
Oh mio rimorso!
Oh infamia!
Io vissi in tale errore?
Ma il turpe sogno a
frangere
il ver mi balenò.
Per poco in seno acquétati,
oh grido dell'onore;
m'avrai securo vindice;
quest'onta laverò.

ALFREDO
All right, you may go,
I'm going to Paris myself.
Don't tell your mistress that
you talked to me;
there's still time to put
things straight.
Go, go!

Annina goes out.

Scene 3

ALFREDO
alone
Oh my remorse!
Oh disgrace!
And I lived so mistaken!
But the truth, like a flash,
broke in my blameful sleep.
For a little while be calm in
my breast,
oh, cry of honour;
in me you shall have a sure
avenger;

ALFREDO
Nun geh. Ich werde selbst
nach Paris fahren.
Von diesem Gespräch soll die
gnädige Frau nichts erfahren.
Noch kann ich alles in
Ordnung bringen.
Geh, geh!

Annina geht ab.

Szene 3

ALFREDO
allein
Oh, wie ich bereue!
Welche Schande!
Ich lebte in solcher
Verblendung!
Aber um den schamlosen
Traum zu zerstören,
erleuchtete mich die
Wahrheit.
Beruhige dich noch einen
Moment in der Brust,

Oh mio rossor! Oh infamia!
Ah, quest'onta laverò!
esce

I shall wash away this infamy.
Oh shame! Oh disgrace!
Ah, yes, I shall wash away
this infamy!
goes out

oh Aufschrei des Ehrgefühls;
du hast einen verlässlichen
Rächer in mir;
diese Schmach werde ich tilgen.
geht ab

8

Scena e Duetto
Scena 4

Violetta ch'entra con alcune carte, parlando con Annina, poi Giuseppe a tempo.

VIOLETTA
Alfredo?

ANNINA
Per Parigi or or partiva.

VIOLETTA
E tornerà?

ANNINA
Pria che tramonti il giorno;
dirvel m'impose.

Scene und Duet
Scene 4

Violetta enters with some papers in her hand, talking to Annina; Giuseppe follows.

VIOLETTA
Alfredo?

ANNINA
He's just gone to Paris.

VIOLETTA
And is he coming back?

ANNINA
Before it gets dark;
he told me to tell you.

Szene und Duett
Szene 4

Violetta tritt mit einigen Papieren auf; sie spricht mit Annina; Giuseppe folgt.

VIOLETTA
Alfredo?

ANNINA
Er fuhr gerade nach Paris.

VIOLETTA
Und kommt er zurück?

ANNINA
Bevor der Tag zur Neige geht;
er trug mir auf, Euch das zu sagen.

VIOLETTA
È strano!

GIUSEPPE
presentandole una lettera
Per voi.

VIOLETTA
la prende
Sta bene.
In breve giungerà un uom
d'affari, entri all'istante.

Annina e Giuseppe escono. Violetta apre la lettera.

Scena 5

VIOLETTA
leggendo la lettera
Ah, ah, scopriva Flora il mio
ritiro!
E m'invita a danzar per

VIOLETTA
It's strange!

GIUSEPPE
presenting her with a letter
This is for you.

VIOLETTA
taking the letter
Very well.
In a little while a man will
be coming on business.
Show him in at once.

Annina and Giuseppe go out. Violetta opens the letter.

Scene 5

VIOLETTA
alone, reading
Aha! So Flora's discovered
my hiding place!
She invites me to a dance

VIOLETTA
Wie seltsam!

GIUSEPPE
übergibt ihr einen Brief
Für Euch.

VIOLETTA
nimmt ihn
Gut. In Kürze wird ein
Geschäftsmann erscheinen.
Er soll sofort hereinkommen.

Annina und Giuseppe gehen ab. Violetta öffnet den Brief.

Szene 5

VIOLETTA
den Brief lesend
Aha, Flora entdeckte mein
Refugium!
Und sie lädt mich heute

questa sera!
Invan m'aspetterà.
getta il foglio sul tavolino e siede

this evening!
She'll wait for me in vain.
throws the letter on to the table and sits down

Abend zum Tanzen ein!
Vergeblich wird sie auf mich warten.
wirft das Blatt auf den Tisch und setzt sich

GIUSEPPE
entra e s'avvicina a Violetta
È qui un signore.

GIUSEPPE
comes in and approaches Violetta
There's a gentleman here.

GIUSEPPE
kommt herein und geht zu Violetta
Hier ist ein Herr.

VIOLETTA
Sarà lui che attendo.
accenna a Giuseppe d'introdurlo

VIOLETTA
It'll be the man I'm expecting.
signing to Giuseppe to show him in

VIOLETTA
Ach, es wird der sein, den ich erwarte.
bedeutet Giuseppe, ihn hereinzulassen

GERMONT
Madamigella Valéry?

GERMONT
Mademoiselle Valéry?

GERMONT
Mademoiselle Valéry?

VIOLETTA
Son io.

VIOLETTA
That's me.

VIOLETTA
Das bin ich.

GERMONT
D'Alfredo il padre in me vedete!

GERMONT
I'm Alfredo's father.

GERMONT
Alfredos Vater seht Ihr in mir!

VIOLETTA
sorpresa, gli accenna di sedere
Voi!

VIOLETTA
surprised, invites him to sit down
You!

VIOLETTA
überrascht, bedeutet ihm, sich zu setzen
Ihr!

GERMONT
sedendo
Sì, dell'incauto,
che a ruina corre,
ammaliato da voi.

GERMONT
sitting down
Yes, of that incautious boy,
who's rushing to his ruin,
seduced by you.

GERMONT
setzt sich
Ja, des Unvorsichtigen, der
in sein Unglück rennt,
von Euch dazu verführt.

VIOLETTA
alzandosi risentita
Donna son io, signore,
ed in mia casa;
ch'io vi lasci assentite,
più per voi che per me.
per uscire

VIOLETTA
rising indignantly
I am a lady, Sir,
and this is my house;
please excuse me
if I leave you,
more for your sake than mine.
turns to go out

VIOLETTA
erhebt sich gekränkt
Ich bin eine Dame, mein Herr, und in meinem Hause;
gestattet mir, dass ich Euch verlasse,
mehr in Eurem als in meinem Interesse.
wendet sich zum Gehen

GERMONT
per sé
(Quai modi!)
Pure...

GERMONT
to himself
(What manners!)
All the same...

GERMONT
für sich
(Welche Manieren!)
Doch...

VIOLETTA
torna a sedere
Tratto in error voi foste.

GERMONT
De' suoi beni
dono vuol farvi.

VIOLETTA
Non l'osò finora.
Rifiuterei.

GERMONT
guardandosi intorno
Pur tanto lusso...

VIOLETTA
gli dà le carte
A tutti è mistero
quest'atto,
a voi nol sia.

GERMONT
dopo averle scorse
coll'occhio

VIOLETTA
returning to her chair
There must be some mistake.

GERMONT
He wants to make over
everything to you.

VIOLETTA
He wouldn't dare,
I would refuse.

GERMONT
looking round him
You live luxuriously...

VIOLETTA
showing him a paper
This document is unknown
to all,
but not to you anymore.

GERMONT
after a look at the paper
Heavens! What are you

VIOLETTA.
setzt sich wieder
Ihr wurdet falsch unterrichtet.

GERMONT
Sein Vermögen
will er Euch schenken.

VIOLETTA
Bisher wagte er es noch nicht.
Ich würde es ablehnen.

GERMONT
blickt um sich
Aber so viel Luxus ...

VIOLETTA
gibt ihm ein Papier
Allen ist dieses Dokument
unbekannt,
Euch soll es das nicht sein.

GERMONT
nachdem er es überflogen hat
Himmel! Was entdecke ich!

Ciel! Che discopro!
D'ogni vostro avere
or volete spogliarvi?
Ah, il passato perché,
perché v'accusa?

VIOLETTA
con entusiasmo
Più non esiste,
or amo Alfredo,
e Dio lo cancellò
col pentimento mio.

GERMONT
Nobili sensi invero!

VIOLETTA
Oh, come dolce
mi suona il vostro accento!

GERMONT
alzandosi
Ed a tai sensi
un sacrificio chieggo.

telling me?
You're willing to sacrifice
everything you possess?
Ah, why does the past
accuse you?

VIOLETTA
with enthusiasm
The past is over,
I love Alfredo now,
God has wiped out the past
because of my repentance.

GERMONT
Noble feelings indeed.

VIOLETTA
Oh, how kind your words
sound now!

GERMONT
rising
I have to ask a sacrifice of
those noble feelings of yours.

All Eurer Habe
wollt Ihr Euch berauben!
Ach, Eure Vergangenheit,
warum nur macht sie Euch
zur Angeklagten?

VIOLETTA
voller Begeisterung
Sie existiert nicht mehr,
jetzt liebe ich Alfredo,
und Gott tilgte sie,
weil ich bereute.

GERMONT
Edle Empfindungen, fürwahr!

VIOLETTA
Oh, wie angenehm mir
Eure Worte klingen!

GERMONT
erhebt sich
Und von diesen Empfindungen
erbitte ich ein Opfer.

VIOLETTA
alzandosi
Ah no, tacete!
Terribil cosa chiedereste
certo.
Il previdi...v'attesi...
era felice...troppo...

GERMONT
D'Alfredo il padre,
la sorte, l'avvenir domanda
or qui de' suoi due figli.

VIOLETTA
Di due figli!

GERMONT
Sì.
Pura siccome un angelo
Iddio mi die' una figlia;
se Alfredo nega riedere
in seno alla famiglia,
l'amato e amante giovane,

VIOLETTA
rising
No, don't tell me!
Surely it would be a terrible
demand.
I foresaw it...I expected it...
I was happy... too happy...

GERMONT
Alfredo's father
pleads with you now
for the future
of his two children.

VIOLETTA
His two children!

GERMONT
Yes.
God gave me a daughter
as pure as an angel;
and if Alfredo refuses
to return to the bosom of
his family,

VIOLETTA
erhebt sich
Ach nein, schweigt!
Etwas Schreckliches würdet Ihr
sicher verlangen.
Ich ahnte es ... ich habe es
erwartet ... Ich war glücklich ...
zu glücklich ...

GERMONT
Alfredos Vater
bittet jetzt um das Glück,
um die Zukunft seiner beiden
Kinder.

VIOLETTA
Seiner beiden Kinder!

GERMONT
Ja.
Gott gab mir eine Tochter,
rein wie ein Engel;
wenn Alfredo sich weigert,
in den Schoß der Familie
zurückzukehren,

cui sposa andar dovea,
or si ricusa al vincolo
che lieti ne rendeva.
Deh, non mutate in triboli
le rose dell'amor.
Ai preghi miei resistere
non voglia il vostro cor.

VIOLETTA
Ah, comprendo,
dovrò per alcun tempo
da Alfredo allontanarmi...
doloroso fora per me...
pur...

GERMONT
Non è ciò che chiedo.

the man she loves and who
loves her,
the one whose wife she was
to be,
will break the chain
that was to bind them in
their happiness.
I beg you not to change
the roses of their love to a
thornbush.
Surely your heart will not
resist to my plea.

VIOLETTA
Ah yes, I understand.
If would have to leave
Alfredo for a time...
It would be painful...
but then...

GERMONT
That's not what I'm asking.

wird der junge Mann, den sie
liebt und der sie liebt,
und den sie heiraten sollte,
sich der Verbindung
verweigern,
die beide glücklich machte.
Ach, verwandelt die Rosen
der Liebe nicht in Dornen.
Meinen Bitten darf
Euer Herz nicht widerstehen.

VIOLETTA
Ach, ich verstehe,
ich soll mich einige Zeit von
Alfredo fernhalten ...
schmerzlich wird das für
mich sein ...
doch ...

GERMONT
Das ist es nicht, was ich
verlange.

VIOLETTA
Cielo, che più cercate?
Offersi assai!

GERMONT
Pur non basta.

VIOLETTA
Volete che per sempre
a lui rinunzi?

GERMONT
È d'uopo!

VIOLETTA
Ah, no giammai!
Non sapete quale affetto
vivo, immenso m'arda in
petto,
che né amici, né parenti
io non conto tra i viventi?
E che Alfredo m'ha giurato
che in lui tutto io troverò?
Non sapete che colpita

VIOLETTA
Heavens! What more do
you expect?
So much I've offered, already!

GERMONT
But not enough.

VIOLETTA
You want me to leave him
for ever?

GERMONT
It's necessary!

VIOLETTA
Oh no, never!
Don’t you know the kind
of living, overwhelming
passion
that burns in my heart?
I have no friends, no family
still living.
Alfredo swore, that I should
find them all in him.

VIOLETTA
Himmel, was wollt Ihr noch mehr?
Ich bot schon viel!

GERMONT
Doch es genügt nicht.

VIOLETTA
Wollt Ihr denn, dass ich für
immer auf ihn verzichte?

GERMONT
Es muss sein!

VIOLETTA
Ach nein, niemals!
Wisst Ihr denn nicht,
welche Liebe
tief und unermesslich in
meinem Herzen brennt?
Dass ich unter den
Lebenden
keine Freunde, keine
Verwandten habe?

d'altro morbo è la mia vita?
Che già presso il fin ne
vedo?
Ch'io mi separi da Alfredo?
Ah, il supplizio è si spietato,
che morir preferirò.

GERMONT
È grave il sacrifizio,
ma pur, tranquilla uditemi.
Bella voi siete e giovane...
col tempo...

VIOLETTA
Ah, più non dite...
V'intendo...

And don’t you know that
my life
is threatened by a fatal
disease.
That already I see the end
is near?
I should part from Alfredo?
The suffering is so
unbearable
that I would rather die.

GERMONT
The sacrifice is heavy,
but hear me out with
patience.
You're young and beautiful...
and time will show...

VIOLETTA
Oh, say no more...
I understand you...

Und dass mir Alfredo
geschworen hat,
dass ich in ihm all das finden
werde?
Wisst Ihr nicht, dass mein
Leben von einer unheilvollen
Krankheit bedroht ist?
Dass ich schon mein Ende
nahen sehe?
Ich soll mich von Alfredo
trennen?
Ach, diese Qual ist so
erbarmungslos,
dass ich lieber sterben will.

GERMONT
Schwer ist das Opfer,
aber hört mich doch in Ruhe
an.
Schön seid Ihr und jung ...
mit der Zeit ...

VIOLETTA
Ach, sprecht nicht weiter ...
Ich verstehe Euch ...

m'è impossibile,
lui solo amar vogl'io.

GERMONT
Sia pure,
ma volubile sovente è
l'uom...

VIOLETTA
colpita
Gran Dio!

GERMONT
Un dì, quando le veneri
li tempo avrà fugate,
fia presto il tedio a sorgere.
Che sarà allor?
Pensate...
Per voi non avran balsamo
i più soavi affetti,
poiché dal ciel non furono
tai nodi benedetti.

but it's impossible for me,
I want nothing but to love him.

GERMONT
That may be,
but men are often less
faithful...

VIOLETTA
hit
Heavens!

GERMONT
One day, when time
has put your charms to flight,
boredom will swiftly rise.
What will happen then?
Think...
The most tender affection
will not be balm for you,
because the threads that
bound you
had not been blessed by
heaven.

es ist mir aber unmöglich,
ihn allein will ich lieben.

GERMONT
Es mag so sein,
aber Männer sind
wankelmütig ...

VIOLETTA
getroffen
Großer Gott!

GERMONT
Eines Tages, wenn sich mit der Zeit
die Schönheiten verflüchtigt
haben,
wird sich schnell Überdruss
einstellen.
Was wird dann sein?
Denkt nach ...
Für Euch werden die
zärtlichsten Gefühle kein
Balsam sein,
da diese Verbindung nicht vom
Himmel gesegnet wurde.

VIOLETTA
È vero!

GERMONT
Ah, dunque sperdasi
tal sogno seduttore...
Siate di mia famiglia
l'angiol consolatore.
Violetta, deh, pensateci,
ne siete in tempo ancor.
È Dio che ispira, oh giovine,
tai detti a un genitor.

VIOLETTA
con estremo dolore
(Così alla misera,
ch'è un dì caduta,
di più risorgere
speranza è muta!
Se pur benefico
le indulga Iddio,
l'uomo implacabil
per lei sarà.)

VIOLETTA
It's true!

GERMONT
Ah, why not, then, abandon
so tempting a dream...
Be the consoling angel
of my family!
Violetta, only think,
you still have time for that.
My child, it's God who inspires
the words this father
speaks.

VIOLETTA
in great grief
(So, for the wretched woman
who's fallen once,
the hope of rising is for ever
gone!
Though God has shown
His mercy,
the humans will never
forgive her.)

VIOLETTA
Das ist wahr!

GERMONT
Ach, so lasst diesen so
verführerischen Traum
zerrinnen...
Seid meiner Familie
ein tröstender Engel.
Violetta, denkt doch daran,
noch habt Ihr Zeit.
Mein Kind, Gott selbst gibt
einem Vater diese Worte ein.

VIOLETTA
in äußerstem Schmerz
(So gibt es für die Elende,
die eines Tages gefallen ist,
keine Stimme der Hoffnung,
jemals wieder aufzustehen!
Wenn ihr auch Gott
barmherzig war,
zeigt sich ihr der Mensch
doch unerbittlich.)

a Germont, piangendo
Dite alla giovine sì bella
e pura
ch'avvi una vittima
della sventura,
cui resta un unico raggio
di bene
che a lei il sacrifica e
che morrà!

GERMONT
Sì, piangi, oh misera!
Supremo, il veggo,
è il sacrificio ch'ora io ti
chieggo.
Sento nell'anima già
le tue pene;
coraggio e il nobile cor
vincerà.

Silenzio.

VIOLETTA
Or imponete.

to Germont, weeping
Tell the young woman,
pure as she is and fair,
that there's a victim of
misfortune
whose one ray of happiness
before she dies
is a sacrifice made for her.

GERMONT
Yes, weep, wretched girl!
I see the sacrifice I ask
is the greatest one of all.
In my own heart I feel your
sorrow; have courage, and
your generous heart will
conquer.

Silence.

VIOLETTA
Tell me what I must do.

weinend zu Germont
Sagen Sie der jungen Frau,
die so schön und rein ist,
dass ihr ein Opfer des Unglücks
den einzigen ihm verbliebenden
Strahl des Glücks opfert,
bevor es stirbt.

GERMONT
Ja, weine, Unglückliche!
Ich sehe wohl,
dass es das größte Opfer ist,
das ich jetzt von dir verlange.
Ich fühle deine Qualen schon in
der Seele;
nur Mut, und das edle Herz
wird siegen.

Stille.

VIOLETTA
Befehlt nun.

GERMONT
Non amarlo ditegli.

VIOLETTA
Nol crederà.

GERMONT
Partite.

VIOLETTA
Seguirammi.

GERMONT
Allor...

VIOLETTA
Qual figlia
m'abbracciate,
forte così sarò.
s'abbracciano
Tra breve ei vi fia reso,
ma afflitto oltre ogni dire.
A suo conforto
di colà volerete.

GERMONT
Say you don't love him.

VIOLETTA
He won't believe me.

GERMONT
Then leave him.

VIOLETTA
He will follow me.

GERMONT
Then...

VIOLETTA
As your daughter now
embrace me,
so I will be strong.
they embrace
Soon he will be restored to you,
but more unhappy than
words can tell.
You must hurry from there

GERMONT
Sagt ihm, dass Ihr ihn nicht
liebt.

VIOLETTA
Er wird es nicht glauben.

GERMONT
Reist ab.

VIOLETTA
Er wird mir folgen.

GERMONT
Dann ...

VIOLETTA
Umarmt mich wie eine
Tochter,
so werde ich stark sein.
sie umarmen sich
In Kürze wird er Euch
zurückgegeben sein,
aber unsäglich bekümmert.
Um ihn zu trösten,

indicandogli il giardino e va per scrivere

to comfort him.
indicates the garden and goes to write something down

eilt von dort herbei.
zeigt zum Garten und geht, um etwas zu schreiben

GERMONT
Che pensate?

GERMONT
What are you plans?

GERMONT
Was gedenkt Ihr zu tun?

VIOLETTA
Sapendol,
v'opporreste al pensier mio.

VIOLETTA
If I told you,
you would oppose me.

VIOLETTA
Wenn Ihr es wüsstet,
würdet Ihr Euch meiner Idee
widersetzen.

GERMONT
Generosa!
E per voi che far poss'io?

GERMONT
You are generous indeed!
And what can I do for you?

GERMONT
Oh Großherzige!
Und was kann ich für Euch tun?

VIOLETTA
tornando a lui
Morrò!
La mia memoria
non fia ch'ei maledica,
se le mie pene orribili
vi sia chi almen gli dica.

VIOLETTA
turning to him
I will die!
And he will not curse
my memory
if someone tells him
how much I suffered.

VIOLETTA
geht zu ihm zurück
Ich werde sterben!
Er wird die Erinnerung an mich
nicht verfluchen,
wenn es jemanden gibt,
der ihm wenigstens von
meinen schrecklichen
Qualen erzählt.

GERMONT
No, generosa, vivere,
e lieta voi dovrete,
merce' di queste lagrime
dal cielo un giorno avrete.

GERMONT
No, generous girl,
you must live,
you must be happy,
For one day Heaven will
repay you for these tears.

GERMONT
Nein, Großherzige, leben
müsst Ihr und das fröhlich,
Dank für diese Tränen
werdet Ihr eines Tages vom
Himmel empfangen.

VIOLETTA
Conosca il sacrifizio
ch'io consumai d'amor
che sarà suo fin l'ultimo
sospiro del mio cor.

VIOLETTA
Let him know the sacrifice
I made because of the love
that will be his
till I draw my last breath.

VIOLETTA
Er soll das Opfer kennen,
das ich aus Liebe brachte,
die ihm bis zum letzten Seufzer
meines Herzens gehört.

GERMONT
Premiato il sacrifizio
sarà del vostro amor;
d'un opra così nobile
sarete fiera allor.

GERMONT
The sacrifice of your love
shall be rewarded,
and then you will be proud
of such a noble act.

GERMONT
Das Opfer Eurer Liebe wird
belohnt werden;
dann werdet Ihr auf eine
so edle Tat stolz sein.

VIOLETTA
Qui giunge alcun:
partite!

VIOLETTA
Someone is coming:
you must go now!

VIOLETTA
Es kommt jemand:
Geht!

GERMONT
Ah, grato v'è il cor mio!

GERMONT
I thank you from my heart!

GERMONT
Dankbar ist Euch mein Herz!

VIOLETTA
Non ci vedrem più forse.

S'abbracciano.

VIOLETTA & GERMONT
Siate felice!
Addio!

Germont va alla porta.

VIOLETTA
piangendo
Conosca il sacrifizio
ch'io consumai d'amor...

GERMONT
Sì! Sì!

VIOLETTA
...che sarà suo fin l'ultimo...
il pianto le tronca la parola
Addio!

VIOLETTA
Perhaps we may not meet again.

They embrace.

VIOLETTA & GERMONT
May you be happy!
Farewell!

Germont goes to the door.

VIOLETTA
weeping
Let him know the sacrifice
I made because of love...

GERMONT
Yes! Yes!

VIOLETTA
...that will be his till I draw my last...
her tears stifle the words
Farewell!

VIOLETTA
Wir werden uns vielleicht nicht mehr wiedersehen.

Sie umarmen sich.

VIOLETTA & GERMONT
Seid glücklich!
Lebt wohl!

Germont geht zur Tür.

VIOLETTA
weinend
Er soll das Opfer kennen,
das ich aus Liebe brachte ...

GERMONT
Ja! Ja!

VIOLETTA
... die ihm gehört bis zum letzten ...
die Tränen ersticken ihre Stimme
Lebt wohl!

GERMONT
Addio!

VIOLETTA & GERMONT
Felice siate!
Addio!

Germont esce per la porta del giardino.

GERMONT
Farewell!

VIOLETTA & GERMONT
May you be happy!
Farewell!

Germont goes through the door into the garden.

GERMONT
Lebt wohl!

VIOLETTA & GERMONT
Seid glücklich!
Lebt wohl!

Germont geht durch die Tür zum Garten ab.

9

Scena Violetta
Scena 6

VIOLETTA
Dammi tu forza, oh cielo!
siede, scrive, poi suona il campanello

ANNINA
Mi richiedeste?

VIOLETTA
Sì, reca tu stessa
questo foglio.

Scene Violetta
Scene 6

VIOLETTA
Oh heaven, give me strength!
sits down to write, then rings a bell

ANNINA
You wanted to see me?

VIOLETTA
Yes, deliver this note yourself.

Szene Violetta
Szene 6

VIOLETTA
Gib mir Kraft, oh Himmel!
setzt sich, schreibt und läutet dann ein Glöckchen

ANNINA
Ihr verlangt nach mir?

VIOLETTA
Ja, überbringe du selbst dieses Schreiben.

ANNINA
ne guarda la direzione e se ne mostra sorpresa
Oh!

VIOLETTA
Silenzio, và all'istante!
Annina parte.
Ed ora si scriva a lui.
Che gli dirò?
Chi men darà il coraggio?
scrive e poi suggella

ALFREDO
entrando
Che fai?

VIOLETTA
nascondendo la lettera
Nulla.

ALFREDO
Scrivevi?

ANNINA
surprised at the name on the note
Oh!

VIOLETTA
Hush, go at once!
Annina goes out.
And now a note to him.
What shall I say?
Who will give me the courage to say it?
writes and seals the letter

ALFREDO
coming in
What are you doing?

VIOLETTA
hiding the letter
Nothing.

ALFREDO
You were writing?

ANNINA
sieht den Adressaten und zeigt sich überrascht
Oh!

VIOLETTA
Kein Wort darüber, geh sofort!
Annina geht ab.
Und jetzt an ihn schreiben.
Was sage ich ihm?
Wer gibt mir dazu den Mut?
schreibt und versiegelt den Brief

ALFREDO
tritt ein
Was tust du?

VIOLETTA
verbirgt den Brief
Nichts.

ALFREDO
Du schriebst?

VIOLETTA
confusa
Sì...no.

ALFREDO
Qual turbamento!
A chi scrivevi?

VIOLETTA
A te.

ALFREDO
Dammi quel foglio.

VIOLETTA
No, per ora.

ALFREDO
Mi perdona,
son io preoccupato.

VIOLETTA
alzandosi
Che fu?

VIOLETTA
confused
Yes...no.

ALFREDO
Why are you so confused?
To whom were you writing?

VIOLETTA
To you.

ALFREDO
Give me the letter.

VIOLETTA
No, later.

ALFREDO
I'm sorry,
there's something
worrying me.

VIOLETTA
getting up
What is it?

VIOLETTA
verwirrt
Ja ... nein.

ALFREDO
Welche Verwirrung!
Wem schriebst du?

VIOLETTA
Dir.

ALFREDO
Gib mir dieses Blatt.

VIOLETTA
Nein, später.

ALFREDO
Verzeih mir,
ich mache mir Sorgen.

VIOLETTA
erhebt sich
Was war denn?

ALFREDO
Giunse mio padre...

VIOLETTA
Lo vedesti?

ALFREDO
Ah no: severo scritto mi
lasciava.
Però l'attendo, t'amerà in
vederti.

VIOLETTA
molto agitata
Ch'ei qui non mi sorprenda
lascia che m'allontani...
tu lo calma...
mal frenato il pianto
Ai piedi suoi mi getterò,
divisi ei più non ne vorrà.
Sarem felici
perché tu m'ami, Alfredo,
non è vero?

ALFREDO
My father's arrived...

VIOLETTA
Have you seen him?

ALFREDO
No, but he left me a severe
letter.
I shall wait for him.
He'll love you when he sees
you.

VIOLETTA
in great agitation
To avoid letting him find
me here, let me go...
You calm him down...
near to tears
I'll throw myself at his feet,
he won't want to part us
anymore.
We shall be happy,
because you love me,
Alfredo, don't you?

ALFREDO
Mein Vater ist gekommen ...

VIOLETTA
Hast du ihn gesehen?

ALFREDO
Ach nein: Er hinterließ mir ein
strenges Schreiben.
Aber ich warte auf ihn.
Er wird dich gern haben, wenn
er dich sieht.

VIOLETTA
sehr bewegt
Damit er mich hier nicht
überrascht,
erlaube mir, dass ich mich
entferne ...
Du beruhige ihn ...
hält kaum die Tränen zurück
Zu seinen Füßen werde ich mich
niederwerfen,
unsere Trennung wird er nicht
mehr wollen.

ALFREDO
Oh quanto...
Perché piangi?

VIOLETTA
Di lagrime avea d'uopo
or son tranquilla
sforzandosi
Lo vedi? Ti sorrido.
Sarò là, tra quei fior
presso a te sempre.
Amami, Alfredo,
quant'io t'amo!
Addio!
corre in giardino

ALFREDO
So very much...
But why are you crying?

VIOLETTA
I felt like crying
but I'm better now.
controlling herself
You see? I'm smiling.
I shall always be there
amongst the flowers,
always near you.
Love me, Alfredo,
as much as I love you!
Farewell!
runs out into the garden

Wir werden glücklich sein,
weil du mich liebst, Alfredo,
nicht wahr?

ALFREDO
Ach, so sehr ...
Warum weinst du?

VIOLETTA
Der Tränen bedurfte es,
jetzt bin ich ruhig.
gezwungen lächelnd
Siehst du? Ich lächle dich an.
Ich werde dort zwischen den
Blumen dir immer nahe sein.
Liebe mich, Alfredo,
so sehr, wie ich dich liebe!
Leb wohl!
läuft in den Garten

1

Scena ed Aria Germont
Scena 7

ALFREDO
Ah, vive sol quel core
all'amor mio!
siede, prende a caso un
libro, legge alquanto,
quindi si alza guarda l'ora
sull'orologio sovrapposto
al camino
È tardi: ed oggi forse
più non verrà mio padre.

GIUSEPPE
entrando frettoloso
La signora è partita.
L'attendeva un calesse,
e sulla via già corre di Parigi.
Annina pure prima di lei
spariva.

ALFREDO
Il so, ti calma.

Scene and Aria Germont
Scene 7

ALFREDO
Ah, this heart only lives for
my love!
sits down and picks up a
book, reads for a moment,
then gets up and looks
at the clock above the
fireplace
It's late, perhaps my father
won't come back today.

GIUSEPPE
entering in a hurry
Madame has gone,
there was a carriage
waiting,
it's on its way to Paris now.
Annina went on ahead.

ALFREDO
I know, calm down.

Szene und Arie Germont
Szene 7

ALFREDO
Ach, nur für meine Liebe lebt
dieses Herz!
setzt sich, nimmt ein Buch,
liest etwas, dann erhebt er sich,
sieht nach der Uhr über dem
Kamin.
Es ist spät: Und heute wird
mein Vater vielleicht nicht mehr
kommen.

GIUSEPPE
kommt eilig herein
Die gnädige Frau ist abgereist.
Eine Kutsche erwartete sie, und
sie ist schon auf dem Wege
nach Paris.
Annina verschwand noch vor ihr.

ALFREDO
Ich weiß, beruhige dich.

GIUSEPPE
a sé
(Che vuol dir ciò?)
parte

ALFREDO
Va forse d'ogni avere
ad affrettar la perdita.
Ma Annina lo impedirà.
si vede il padre attraversare
in lontananza il giardino
Qualcuno è nel giardino!
Chi è là?
per uscire

COMMISSIONARIO
alla porta
Il Signor Germont?

ALFREDO
Son io.

GIUSEPPE
to himself
(What does it mean?)
goes out

ALFREDO
I expect she's gone to hurry
up the sale of her things,
But Annina will stop her.
his father is seen in the
distance, crossing the
garden
There's someone in the
garden?
Who is it?
turns to go out

MESSENGER
at the door
Monsieur Germont?

ALFREDO
That's me.

GIUSEPPE
für sich
(Was soll das heißen?)
geht ab

ALFREDO
Sie wird vielleicht den Verkauf
ihrer ganzen Habe
beschleunigen.
Aber Annina wird sie daran
hindern.
man sieht in der Ferne den
Vater den Garten durchqueren
Jemand ist im Garten!
Wer ist da?
will hinausgehen

DIENSTBOTE
an der Tür
Herr Germont?

ALFREDO
Das bin ich.

COMMISSIONARIO
Una dama da un cocchio,
per voi, di qua non lunge,
mi diede questo scritto.
dà una lettera ad Alfredo,
riceve qualche moneta e parte

Scena 8

ALFREDO
Di Violetta!
Perché son io commosso!
A raggiungerla forse ella
m'invita?
Oh tremo! Oh ciel!
Coraggio!
apre e legge
"Alfredo, al giungervi di
questo foglio..."
come fulminato grida
Ah!
volgendosi si trova a fronte
del padre, nelle cui braccia
si abbandona esclamando:
Padre mio!

MESSENGER
A lady in a carriage,
a little way from here,
gave me this note for you.
gives Alfredo a letter,
receives a tip and goes out

Scene 8

ALFREDO
From Violetta!
Why am I so disturbed?
Perhaps she suggests me
joining her?
I'm afraid! Oh, heaven!
Give me courage!
opens the letter and reads
"Alfredo, when you get this
note..."
he cries out
Ah!
turning, he finds himself in
front of his father in whose
arms he sinks, shouting:
My father!

DIENSTBOTE
Eine Dame reichte mir aus einer
Kutsche nicht weit von hier
dieses Schreiben für Sie.
gibt Alfredo einen Brief, erhält
einige Geldstücke und geht

Szene 8

ALFREDO
Von Violetta!
Warum bin ich so bewegt!
Vielleicht lädt sie mich ein,
sie zu treffen?
Mir schaudert! Oh Himmel!
Nur Mut!
er öffnet und liest
"Alfredo, wenn Du dieses
Schreiben erhältst ..."
er schreit auf
Ah!
als er sich umwendet, findet er sich
seinem Vater gegenüber, in dessen
Arme er mit dem Ausruf fällt:
Mein Vater!

GERMONT
Mio figlio!
Oh, quanto soffri!
Tergi, ah, tergi il pianto.
Ritorna di tuo padre
orgoglio e vanto.

Alfredo, disperato, siede
presso il tavolino col volto
tra le mani.

GERMONT
Di Provenza il mar, il suol,
chi dal cor ti cancello?
Al natio fulgente sol
qual destino ti furò?
Oh, rammenta pur nel duol
ch'ivi gioia a te brillò;
e che pace colà sol
su te splendere ancor può.
Dio mi guidò!

GERMONT
My son!
I know how much you suffer!
But don't give way to tears,
rather become your father's
pride and joy again.

Alfredo, in despair, sits
down near the table with
his face in his hands.

GERMONT
What has vanished from
your heart the dear sea
and soil of Provence?
What has dimmed from
your eyes
the bright sunshine of your
native country?
Even in sorrow, remember
you were happy there,
there alone can peace
shine on you again.
It was God who brought me
here!

GERMONT
Mein Sohn!
Oh, wie sehr du leidest!
Trockne die Tränen.
Kehre als Stolz und Ruhm
deines Vaters zurück.

Alfredo setzt sich verzweifelt
an den Tisch, verbirgt das
Gesicht in den Händen.

GERMONT
Das Meer und das Land der
Provence,
wer tilgte sie aus deinem
Herzen?
Welches Schicksal raubte
dich der strahlenden Sonne
deiner Heimat?
Oh, erinnere dich doch im
Schmerz, welche Freude dir
dort erstrahlte;
und dass allein dort noch
Frieden über dir leuchten kann.
Gott führte mich her!

Ah, il tuo vecchio genitor
tu non sai quanto soffrì!
Te lontano, di squallor
il suo tetto si coprì.
Ma se alfin ti trovo ancor,
se in me speme non fallì,
se la voce dell'onor
in te appien non ammutì,
Dio m'esaudì!
abbracciando Alfredo
Né rispondi d'un padre
all'affetto?

ALFREDO
Mille serpi divoranmi il
petto.
respingendo il padre
Mi lasciate.

GERMONT
Lasciarti?

You do not know what pain
your old father has suffered!
With you away, his home
has been desolate indeed.
But if in finding you again
my hopes are not in vain,
if the voice of honour
is not silent for you,
God has heard me!
embraces Alfredo
What, no response to your
father's love?

ALFREDO
A thousand serpents
devour my breast.
repulsing his father
Leave me.

GERMONT
Leave you?

Ach, du weißt nicht,
wieviel dein alter Vater litt!
Als du fern warst,
zog Trostlosigkeit in sein Haus
ein.
Aber wenn ich dich
schließlich doch noch finde,
wenn mich die Hoffnung nicht
trügte,
wenn die Stimme der Ehre in dir
noch nicht völlig verstummt ist,
hat mich Gott erhört!
umarmt Alfredo
Erwiderst du nicht die Liebe
eines Vaters?

ALFREDO
Tausend Schlangen zernagen
mir die Brust.
stößt den Vater zurück
Lasst mich.

GERMONT
Dich lassen?

ALFREDO
risoluto
(Oh vendetta!)

GERMONT
Non più indugi;
partiamo t'affretta.

ALFREDO
(Ah, fu Douphol!)

GERMONT
M'ascolti tu?

ALFREDO
No!

GERMONT
Dunque invano trovato
t'avrò!
No, non udrai rimproveri;
copriam d'oblio il passato;
l'amor che m'ha guidato,
sa tutto perdonar.
Vieni, i tuoi cari in giubilo

ALFREDO
resolutely
(Oh revenge!)

GERMONT
No more delay;
let us go, hurry.

ALFREDO
(Ah, it was Douphol!)

GERMONT
Are you listening to me?

ALFREDO
No!

GERMONT
Then I have found you in vain?
No, you will not hear
reproaches;
let us cover the past with
oblivion;
love which has guided me
to you

ALFREDO
entschlossen
(Oh Rache!)

GERMONT
Zögere nicht länger;
reisen wir ab, beeil dich.

ALFREDO
(Ah, es war Douphol!)

GERMONT
Hörst du mir zu?

ALFREDO
Nein!

GERMONT
Also habe ich dich umsonst
wiedergefunden!
Nein, du wirst keine Vorwürfe
hören;
bedecken wir die
Vergangenheit mit dem
Schleier des Vergessens;

con me rivedi ancora:
a chi penò finora
tal gioia non negar.
Un padre ed una suora
t'affretta a consolar.

can forgive everything.
Come, see again with me
your dear ones rejoicing;
do not deny such joy
to those who have suffered
till now.
Hasten to console a father
and a sister.

die Liebe, die mich geführt hat,
kann alles vergessen.
Komm, mit mir wirst du deine
Lieben
in großer Freude wiedersehen:
Verweigere denen, die bis jetzt
litten,
nicht eine so große Freude.
Beeil dich, einen Vater und
eine Schwester zu trösten.

ALFREDO
scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, vede la lettera di Flora, esclama:
Ah! Ell'è alla festa!
Volisi l'offesa a vendicar!
fugge precipitoso

ALFREDO
freeing himself, he sees Flora's letter on the table, reads is hastily and exclaims:
Ah! She's gone to the party!
Let's rush to revenge!
rushes out

ALFREDO
rafft sich auf, wirft zufällig einen Blick auf den Tisch, sieht Floras Brief und ruft:
Ha! Sie ist auf dem Fest!
Eilen wir die Beleidigung zu rächen.
stürzt davon

GERMONT
Che dici? Ah, ferma!
lo *insegue*

GERMONT
What do you say? Ah, stop!
follows him

GERMONT
Was sagst du? Halt!
folgt ihm

Finale II
Scena 9

Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata ed illuminata. Una porta nel fondo e due laterali. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano.

Flora, il Marchese, il Dottore ed altri invitati entrano dalla sinistra discorrendo fra loro.

FLORA
Avrem lieta di maschere
la notte:
n'è duce il viscontino.
Violetta ed Alfredo anco
invitai.

Finale II
Scene 9

A brilliantly lighted, richly furnished room in Flora's house. A door at the back and one on each side. Downstage right is a table where guests are playing cards; on the left another table with flowers, where refreshments are set out. There are chairs and a sofa.

Flora, the Marquis, the Doctor and other guests come in left, talking together.

FLORA
There'll be maskers
to liven up the evening:
the young vicomte at their
head.
And I've invited Violetta
and Alfredo.

Finale II
Szene 9

Galerie in Floras Palast, reich dekoriert und illuminiert. Eine Tür im Hintergrund und zwei an den Seiten. Rechts mehr im Vordergrund ein Spieltisch mit allem, was dazugehört; links ein Tischchen mit Blumen und Erfrischungen, verschiedene Stühle und ein Diwan.

Flora, der Marquis, der Doktor und andere Gäste treten von links ein und unterhalten sich.

FLORA
Wir werden heute Nacht eine
fröhliche Maskerade haben:
Der junge Vicomte führt
sie an.
Auch Violetta und Alfredo
habe ich eingeladen.

MARCHESE
La novità ignorate?
Violetta e Germont sono disgiunti.

DOTTORE & FLORA
Fia vero?

MARCHESE
Ella verrà qui col barone.

DOTTORE
Li vidi ieri.
Ancor parean felici.

S'ode rumore a destra.

FLORA
Silenzio! Udite?

TUTTI
Vanno verso la destra
Giungono gli amici.

MARQUIS
Hadn't you heard the news?
Violetta and Germont have parted.

DOCTOR & FLORA
Is it true?

MARQUIS
She'll coming with the baron.

DOCTOR
But I saw them only yesterday!
They seemed happy enough.

There is a sound, off right.

FLORA
Hush! Do you hear?

ALL
moving right
Our friends are coming.

MARQUIS
Kennt Ihr die Neuigkeit nicht?
Violetta und Alfredo haben sich getrennt.

DOKTOR & FLORA
Soll das wahr sein?

MARQUIS
Sie wird mit dem Baron hierher kommen.

DOKTOR
Ich sah sie noch gestern.
Sie schienen glücklich.

Man hört von rechts Lärm.

FLORA
Still! Hört Ihr?

ALLE
gehen nach rechts
Die Freunde sind angekommen.

Coro di *Zingarelle*
Scena 10

Molte signore mascherate da Zingare *entrano dalla destra.*

ZINGARE
Noi siamo *zingarelle*
venute da lontano;
d'ognuno sulla mano
leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
null'avvi a noi d'oscuro,
e i casi del futuro
possiamo altrui predir.
Vediamo!
Voi, signora...
osservando la mano di Flora
...rivali alquante avete.
fanno lo stesso al Marchese
Marchese, voi non siete
model di fedeltà.

Choir of *Gypsy Girls*
Scena 10

Many ladies wearing masks and gypsy *costumes enter right.*

GYPSY GIRLS
We are *gypsies*,
and come from a distant land;
we can read the future
in anybody's hand.
When we consult the stars,
nothing is hidden from us,
all the happenings of the future
we can reveal to others.
Let's see!
You, Madame...
looking at Flora's hand
...have several rivals.
looking at the Marquis's hand
You, Marquis,
are no model of faithfulness.

Chor der *Zigeunerinnen*
Scena 10

Viele als Zigeunerinnen *kostümierte Damen kommen von rechts herein.*

ZIGEUNERINNEN
Wir sind *Zigeunerinnen*
und kommen von weither;
jedem lesen wir
die Zukunft aus der Hand.
Wenn wir die Sterne befragen,
gibt es für uns nichts
Verborgenes,
und die zukünftigen Ereignisse
können wir anderen
vorhersagen.
Schauen wir mal!
Ihr, gnädige Frau ...
betrachten Floras Hand
... habt viele Rivalinnen.
sie tun dasselbe beim Marquis
Marquis, Ihr seid nicht gerade
ein Vorbild an Treue.

FLORA
al Marchese
Fate il galante ancora?
Ben, vo' me la paghiate!

MARCHESE
a Flora
Che diamin vi pensate?
L'accusa è falsità.

FLORA
La volpe lascia il pelo,
non abbandona il vizio.
Marchese mio, giudizio
o vi farò pentir.

TUTTI
Su via, si stenda un velo
sui fatti del passato;
già quel ch'è stato è stato,
badate all'avvenir.

FLORA
to the Marquis
Are you at your games again?
Believe me, I shall make
you pay!

MARQUIS
to Flora
What the devil do you mean?
The accusation is false!

FLORA
The fox may change his skin,
but he doesn't forget his tricks.
My dear Marquis, be careful,
or I let you regret it.

ALL
Come along, let's draw a veil
over what is past and gone;
what is done can't be
undone,
let us welcome what's to
come.

FLORA
zum Marquis
Spielt Ihr noch immer den Galan?
Gut, Ihr sollt mir dafür
bezahlen!

MARQUIS
zu Flora
Was zum Teufel denkt Ihr?
Die Anschuldigung ist falsch.

FLORA
Der Fuchs verliert sein Fell,
aber sein Laster gibt er nicht auf.
Mein Herr Marquis, passt auf,
oder ich lasse es Euch bereuen.

ALLE
Vorwärts, breiten wir einen Schleier
über die Ereignisse der
Vergangenheit;
was früher geschehen ist,
ist geschehen,
kümmern wir uns um die Zukunft.

Flora ed il Marchese si stringono la mano.

Flora and the Marquis press each other's hands.

Flora und der Marquis schütteln sich die Hand.

4

Coro dei Mattadori Spagnuoli
Scena 11

Gastone ed altri mascherati da Mattadori, Piccadori spagnuoli, entrano vivamente dalla destra.

GASTONE & MATTADORI
Di Madride noi siam
mattadori,
siamo i prodi del circo de'
tori,
testé giunti a godere del
chiasso
che a Parigi si fa pel *Bue grasso*.
E una storia, se udire vorrete,
quali amanti noi siamo
saprete.

Choir of the Spanish bullfighters
Scene 11

Gaston comes in right, with a lively band of guests in masks, dressed as Spanish bullfighters and picadors.

GASTON & BULLFIGHTERS
We're matadors from
Madrid,
the heroes of the bull ring,
we've come to enjoy the fun
that Paris makes of the
Fattened Ox.
There's a tale we can tell,
if you want to listen,
you will get to know us as
lovers.

Chor der spanischen Stierkämpfer
Szene 11

Gaston und andere, die als spanische Stierkämpfer und Picadores verkleidet sind, kommen lebhaft von rechts.

GASTON & STIERKÄMPFER
Wir sind Stierkämpfer aus
Madrid,
wir sind die Helden der
Stierkampfarena und
nach Paris gekommen,
um den Lärm zu genießen,
den man in Paris zur Feier des
Gemästeten Ochsen macht.
Es gibt eine Geschichte; wenn
ihr sie hören wollt, werdet ihr
erfahren, was für Liebhaber
wir sind.

GLI ALTRI
Sì, sì, bravi, narrate, narrate!
Con piacere l'udremo.

GASTONE & MATTADORI
Ascoltate!
È Piquillo un bel gagliardo
Biscaglino mattador:
forte il braccio, fiero il
guardo,
delle giostre egli è signor.
D'andalusa giovinetta
follemente innamorò;
ma la bella ritrosetta
così al giovane parlò:
"Cinque tori in un sol giorno
vò vederti ad atterrar;
e, se vinci, al tuo ritorno
mano e cor ti vò donar."
"Sì", gli disse, e il
mattadore,
alle giostre mosse il pie';
cinque tori, vincitore
sull'arena egli stendé.

THE OTHERS
Yes, yes, brave fellows, tell us!
We are eager to listen.

GASTON & BULLFIGHTERS
Then listen!
Piquillo is a bold and
handsome matador of Biscay,
strong of arm and proud of
aspect,
he's the lord of the arena.
With an Andalusian maiden
he fell violently in love, but the
saucy little beauty challenged
her admiring swain:
"Let me see you bring to earth
five bulls in a single day,
and if you return in triumph,
you shall have my heart and
hand."
"Yes," said the bullfighter
and he hurried to the fight;
And the conquering hero
stretched five bulls lifeless
upon the sand.

DIE ANDEREN
Ja, ja, Ihr Tapferen, erzählt!
Mit Vergnügen hören wir zu.

GASTON & STIERKÄMPFER
Hört also!
Piquillo ist ein schöner, wackerer
Stierkämpfer aus der Biscaya:
stark der Arm, stolz der Blick,
ist er Herr der Arena.
Er verliebte sich unsterblich
in ein andalusisches Mädchen;
aber die spröde Schöne sagte
Folgendes zu dem jungen Mann:
„Fünf Stiere an einem einzigen Tag
will ich dich zu Boden strecken
sehen;
und, wenn du siegst, will ich dir
bei deiner Rückkehr Hand und
Herz schenken."
„Ja", sagte er, und der
Stierkämpfer begab sich in die
Arena;
fünf Stiere streckte er
siegreich in den Sand.

GLI ALTRI
Bravo, bravo il mattadore,
ben gagliardo si mostrò
se alla giovane l'amore
in tal guisa egli provò.

GASTONE & MATTADORI
Poi, tra plausi, ritornato
alla bella del suo cor,
colse il premio desiato
tra le braccia dell'amor.

GLI ALTRI
Con tai prove i mattadori
san le belle conquistar!

GASTONE & MATTADORI
Ma qui son più miti i cori;
a noi basta folleggiar!

THE OTHERS
Bravo, bravo, brave bullfighter,
you have shown yourself
a hero,
and have proved to the
maiden
what kind of love yours is.

GASTON & BULLFIGHTERS
Midst the cheering he went
back to the girl of his heart,
and eagerly embraced his
prize in the arms of love.

THE OTHERS
With feats like this,
bullfighters know how to
conquer the beauty!

GASTON & BULLFIGHTERS
But here our hearts are gentler,
for us fun and games are
enough!

DIE ANDEREN
Bravo, tapfer ist der
Stierkämpfer,
sehr mutig zeigte er sich,
als er dem jungen Mädchen
auf diese Weise seine Liebe
bewies.

GASTON & STIERKÄMPFER
Dann, als er unter dem
Beifall zur Schönen seines
Herzens zurückgekehrt war,
erntete er den begehrten
Preis in den Armen der Liebe.

DIE ANDEREN
Mit solchen Beweisen wissen
die Stierkämpfer die
Schönen zu erobern!

GASTON & STIERKÄMPFER
Aber hier sind die Herzen
sanfter,
uns reicht es, es toll zu
treiben!

TUTTI
Sì, sì, allegri,
or pria tentiamo
della sorte il vario umor;
la palestra dischiudiamo
agli audaci giuocator.

Gli uomini si tolgono le maschere; chi passeggia e chi si accinge a giuocare.

ALL
Yes, lively friends,
first let us try
the temper of fickle
fortune;
let us open the Arena
to the bold gamester.

The men take off their masks; some move around and some get ready for gambling.

ALLE
Ja, ja, fröhlich wollen wir sein,
jetzt lasst es uns mit der
wechselnden Laune des Glücks
aufnehmen;
den wagemutigen Spielern
wollen wir den Kampfplatz
eröffnen.

Die Männer legen die Masken ab; die einen gehen umher, und die anderen schicken sich an zu spielen.

5

Scena 12

Alfredo entra.

TUTTI
Alfredo! Voi!

ALFREDO
Sì, amici.

Scena 12

Alfredo enters.

ALL
Alfredo! You!

ALFREDO
Yes, my friends.

Scena 12

Alfredo kommt herein.

ALLE
Alfredo! Ihr!

ALFREDO
Ja, Freunde.

FLORA
Violetta?

ALFREDO
Non ne so.

TUTTI
Ben disinvolto! Bravo!
Or via, giuocar si può.

Gastone pone a tagliare, Alfredo ed altri puntano. Entra Violetta al braccio del Barone.

FLORA
Violetta?

ALFREDO
I don't know.

ALL
How unimpassioned! Bravo!
Now, let's have a game!

Gaston starts cutting the cards, Alfredo and the others stake their money. Violetta enters on the arm of the Baron.

FLORA
Violetta?

ALFREDO
Von ihr weiß ich nichts.

ALLE
Ganz schön unbeeindruckt!
Bravo! Los, wir können spielen.

Gaston beginnt Karten abzuheben, Alfredo und die anderen setzen. Violetta tritt am Arm des Baron auf.

6

FLORA
andandole incontro
Qui desiata giungi.

VIOLETTA
Cessi al cortese invito.

FLORA
goes to meet her
Here's the one we've been
waiting for.

VIOLETTA
I couldn't refuse such a
lovely invitation.

FLORA
geht ihr entgegen
Hier kommt die, auf die wir
alle gewartet haben.

VIOLETTA
Ich folgte der freundlichen
Einladung.

FLORA
Grata vi son, Barone,
d'averlo pur gradito.

BARONE
piano a Violetta
(Germont è qui!
Il vedete?)

VIOLETTA
a sé
(Ciel! Gli è vero).
piano al Barone
Il vedo.

BARONE
cupo
Da voi non un sol detto si
volga a questo Alfredo.

VIOLETTA
a sé
(Ah, perché venni, incauta!
Pietà di me, gran Dio!)

FLORA
I'm grateful to you too, Baron,
for consenting to come.

BARON
softly to Violetta
(Germont is here!
Do you see?)

VIOLETTA
to herself
(Heavens! So he is.)
softly to the Baron
I see him.

BARON
sombrely
Not a word from you to
Alfredo.

VIOLETTA
to herself
(Ah, why did I come?
It was rash of me!
Heaven, have mercy on me!)

FLORA
Ich bin Euch dankbar, Baron, dass
Ihr sie auch angenommen habt.

BARON
leise zu Violetta
(Germont ist hier!
Seht Ihr ihn?)

VIOLETTA
für sich
(Himmel! Es ist wahr.)
leise zum Baron
Ich sehe ihn.

BARON
finster
Ihr dürft kein einziges Wort an
diesen Alfredo richten.

VIOLETTA
für sich
(Ach, warum kam ich
Unvorsichtige!
Erbarmen, großer Gott!)

FLORA
fa Violetta sedere presso di sé sul divano
Meco t'assidi: narrami quai
novità vegg'io?

Il Dottore si avvicina ad esse che parlano fra loro; il Marchese si trattiene a parte col Barone, Gastone taglia, Alfredo ed altri puntano, altri passeggiano.

ALFREDO
Un quattro!

GASTONE
Ancora hai vinto.

ALFREDO
punta e vince
Sfortuna nell'amore
vale fortuna al giuoco!

FLORA
makes Violetta sit beside her on a sofa
Sit down with me: and tell
me about this new turn of
events.

The Doctor approaches them while they keep on talking; the Marquis talks to the Baron. Gaston cuts the cards; Alfredo and the other stake their money, Guests pass to and fro.

ALFREDO
Four!

GASTON
You've won again.

ALFREDO
stakes again and wins
Unlucky in love,
lucky at cards!

FLORA
lässt Violetta auf dem Sofa Platz nehmen
Setz dich zu mir; erzähl mir,
was ich da für eine neue
Situation sehe.

Der Doktor nähert sich ihnen, während sie sich weiter unterhalten; der Marquis hält sich mit dem Baron abseits. Gaston hebt ab, Alfredo und die anderen setzen; andere gehen umher.

ALFREDO
Eine Vier!

GASTON
Du hast wieder gewonnen!

ALFREDO
setzt und gewinnt
Unglück in der Liebe
bedeutet Glück im Spiel!

TUTTI
È sempre vincitore!

ALFREDO
Oh, vincerò stasera;
e l'oro guadagnato
poscia a goder tra' campi
ritornerò beato.

FLORA
Solo?

ALFREDO
No, no, con tale che vi fu
meco ancor,
poi mi sfuggìa.

VIOLETTA
a sé
(Mio Dio!)

GASTONE
ad Alfredo, indicando Violetta
(Pietà di lei!)

ALL
He's winning all the time!

ALFREDO
Oh, I shall win tonight
and return happily
to the country
to spend my winnings.

FLORA
Alone?

ALFREDO
Oh no, with her who was
with me there,
until she ran away from me.

VIOLETTA
to herself
(Dear God!)

GASTON
to Alfredo, pointing to Violetta
(Spare her feelings.)

ALLE
Er gewinnt immer!

ALFREDO
Heute Abend werde ich gewinnen;
und dann kehre ich glücklich
zurück,
um das gewonnene Gold auf
dem Lande zu verprassen!

FLORA
Allein?

ALFREDO
Nein, nein, mit der, die dort
noch eben bei mir war,
und mich dann verließ.

VIOLETTA
für sich
(Mein Gott!)

GASTON
zu Alfredo, auf Violetta zeigend
(Hab Mitleid mit ihr!)

BARONE
ad Alfredo, con mal frenata ira
Signor!

VIOLETTA
al Barone
(Frenatevi,
o vi lascio.)

ALFREDO
disinvolto
Barone, m'appellaste?

BARONE
Siete in sì gran fortuna,
che al giuoco mi tentaste.

ALFREDO
ironico
Sì? La disfida accetto.

VIOLETTA
a sé

BARON
to Alfredo angrily
Monsieur!

VIOLETTA
softly to the Baron
(Remain calm,
or I leave you.)

ALFREDO
unimpressed
Did you speak to me, Baron?

BARON
You're so favoured by fortune
that I'm tempted to try my
luck.

ALFREDO
ironic
Really? I'll take you on.

VIOLETTA
to herself

BARON
zornig zu Alfredo
Mein Herr!

VIOLETTA
zum Baron
(Beherrscht Euch,
oder ich verlasse Euch.)

ALFREDO
unbeeindruckt
Baron, Ihr rieft mich?

BARON
Ihr habt ein solches Glück,
dass Ihr mich zum Spiel
reizt.

ALFREDO
ironisch
Ja? Die Herausforderung
nehme ich an.

VIOLETTA
für sich

(Che fia? Morir mi sento.
Pietà, gran Dio, di me!)

(What happens!
I feel like death!
Great heaven,
have pity on me!)

(Was geschieht?
Ich fühle mich sterbenselend!
Großer Gott, hab Erbarmen
mit mir!)

BARONE
puntando
Cento luigi a destra.

BARON
staking his money
A hundred louis on the right.

BARON
setzt
Hundert Louisdor auf rechts.

ALFREDO
puntando
Ed alla manca cento.

ALFREDO
pushing over his stake
And a hundred on the left.

ALFREDO
setzt
Und auf die linke Seite hundert.

GASTONE
Un asse, un fante...
ad Alfredo
Hai vinto!

GASTON
An ace, a knave...
to Alfredo
You win!

GASTON
Ein As, ein Bube ...
zu Alfredo
Du hast gewonnen!

BARONE
Il doppio?

BARON
Will you double?

BARON
Verdoppeln wir?

ALFREDO
Il doppio sia.

ALFREDO
Double it is.

ALFREDO
Die doppelte Summe.

GASTONE
tagliando
Un quattro, un sette...

GASTON
cutting
A four, a seven ...

GASTON
hebt ab
Eine Vier, eine Sieben ...

TUTTI
Ancora!

ALL
Again!

ALLE
Noch einmal!

ALFREDO
Pur la vittoria è mia!

ALFREDO
Then I'm the winner!

ALFREDO
Der Sieg ist wirklich mein!

TUTTI
Bravo davver!
La sorte è tutta per Alfredo!

ALL
Bravo indeed!
Alfredo has all the luck.

ALLE
Bravo fürwahr!
Das Glück gehört ganz Alfredo!

FLORA
Del villeggiar la spesa farà il
Baron, già il vedo.

FLORA
I see, the Baron's going to pay
for that stay in the country.

FLORA
Ich sehe schon, der Baron wird
den Landaufenthalt bezahlen.

ALFREDO
al Barone
Seguite pur.

ALFREDO
to the Baron
Let's go on.

ALFREDO
zum Baron
Fahrt nur fort.

SERVO
entra
La cena è pronta.

SERVANT
enters
Supper is served.

DIENER
kommt herein
Das Abendessen ist fertig.

FLORA & TUTTI
Andiamo.

VIOLETTA
a sé
(Che fia? Morir mi sento.
Pietà, gran Dio, di me!)

ALFREDO
al Barone
Se continuar v'aggrada...

BARONE
Per ora nol possiamo:
più tardi la rivincita.

ALFREDO
Al gioco che vorrete.

BARONE
Seguiam gli amici;
poscia...

FLORA & ALL
Let's go!

VIOLETTA
to herself
(What happens!
I feel like death!
Great heaven,
have pity on me!)

ALFREDO
to the Baron
If you'd like to go on...

BARON
We can't now;
I'll have my revenge later.

ALFREDO
At any game you like.

BARON
Let's follow our friends;
later...

FLORA & ALLE
Gehen wir.

VIOLETTA
für sich
(Was geschieht?
Ich fühle mich sterbenselend!
Großer Gott, hab Erbarmen
mit mir!)

ALFREDO
zum Baron
Wenn Ihr fortfahren möchtet ...

BARON
Jetzt können wir nicht:
später die Revanche.

ALFREDO
Bei jedem Spiel, das Ihr mögt.

BARON
Folgen wir den Freunden;
später ...

ALFREDO
Sarò qual bramerete.
Andiam.

BARONE
Andiam.

Tutti entrano nella porta di mezzo; la scena rimane un istante vuota.

ALFREDO
I'll be at your service.
Let's go.

BARON
Let's go.

Everybody goes out to the door in the middle; the stage is empty for a few moments.

ALFREDO
Es wird sein, wie Ihr wünscht.
Gehen wir.

BARON
Gehen wir.

Alle gehen durch die mittlere Tür; die Bühne bleibt einen Augenblick leer.

7

Scena 13

Violetta che ritorna affannata, indi Alfredo.

VIOLETTA
Invitato a qui seguirmi.
Verrà desso? Vorrà udirmi?
Ei verrà, ché l'odio atroce
puote in lui più di mia voce.

Scene 13

Violetta returns in a state of great agitation, followed by Alfredo.

VIOLETTA
I've asked him to follow me.
Will he come? Will he listen
to me?
I think he'll come, for his
terrible hatred
moves him more than my
words.

Szene 13

Violetta kehrt atemlos zurück; dann Alfredo.

VIOLETTA
Ich habe ihn eingeladen,
mir hierher zu folgen.
Wird er kommen?
Wird er mir zuhören?
Er wird kommen, weil der
grässliche Hass in ihm mehr
vermag als meine Stimme.

ALFREDO
Mi chiamaste?
Che bramate?

VIOLETTA
Questi luoghi abbandonate,
un periglio vi sovrasta!

ALFREDO
Ah, comprendo!
Basta, basta.
E sì vile mi credete?

VIOLETTA
Ah no, mai.

ALFREDO
Ma che temete?

VIOLETTA
Temo sempre del Barone.

ALFREDO
È tra noi mortal questione.
S'ei cadrà per mano mia

ALFREDO
You called me?
What do you want?

VIOLETTA
You must leave this place,
you're in danger!

ALFREDO
Ah, I see,
but that's enough.
So you think I'm a coward?

VIOLETTA
No, never.

ALFREDO
What are you afraid of?

VIOLETTA
The Baron frightens me.

ALFREDO
It's a question of life and
death between us.

ALFREDO
Ihr rieft mich?
Was wollt Ihr?

VIOLETTA
Verlasst diesen Ort,
Euch droht Gefahr!

ALFREDO
Ach, ich verstehe!
Genug, genug.
Und Ihr haltet mich für so feige?

VIOLETTA
Ach nein, niemals.

ALFREDO
Aber was fürchtet Ihr?

VIOLETTA
Ich fürchte immer den Baron.

ALFREDO
Es geht um Leben und Tod.
Wenn er durch meine Hand fällt,

un sol colpo vi torrìa
coll'amante il protettore.
V'atterrisce tal sciagura?

VIOLETTA
Ma s'ei fosse l'uccisore?
Ecco l'unica sventura
ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO
La mia morte!
Che ven cale?

VIOLETTA
Deh, partite, e sull'istante!

ALFREDO
Partirò, ma giura innante
che dovunque seguirai
i passi miei...

VIOLETTA
Ah, no, giammai!

If I kill him, you'll lose lover and
protector at a single blow.
Doesn't such a fate terrify
you?

VIOLETTA
But if he should be the killer?
That's the only thought
that puts the fear of death
into me!

ALFREDO
My death!
What do you care about that?

VIOLETTA
Please go, go at once!

ALFREDO
I'll go if you will swear
that wherever I go,
you'll follow me...

VIOLETTA
No, never!

wird ein einziger Schlag Euch
mit dem Geliebten den
Beschützer nehmen...
Schreckt Euch so ein Unglück?

VIOLETTA
Aber wenn er es ist, der tötet?
Das ist das einzige Unglück,
das ich als verhängnisvoll
fürchte!

ALFREDO
Mein Tod!
Was interessiert Euch daran?

VIOLETTA
Ach, geht, auf der Stelle!

ALFREDO
Ich gehe, aber schwöre vorher,
dass du mir überallhin
folgen wirst ...

VIOLETTA
Ach nein, niemals!

ALFREDO
No! Giammai!

VIOLETTA
Va', sciagurato!
Scorda un nome ch'è infamato.
Va', mi lascia sul momento, di fuggirti un giuramento sacro io feci.

ALFREDO
E chi, dillo, chi potea?

VIOLETTA
Chi diritto pien ne avea.

ALFREDO
Fu Douphol?

VIOLETTA
con supremo sforzo
Sì.

ALFREDO
No! Never!

VIOLETTA
Go, you are wicked!
Forget a name that's without honour!
Go, leave me this minute.
I've made a solemn vow to fly from you.

ALFREDO
Tell me, who could make you?

VIOLETTA
One who had every right.

ALFREDO
Was is Douphol?

VIOLETTA
with great force
Yes.

ALFREDO
Nein! Niemals!

VIOLETTA
Geh, Unglückseliger!
Vergiss einen Namen, der mit Schande bedeckt ist.
Geh, verlass mich auf der Stelle, Dir aus dem Weg zu gehen, schwor ich einen heiligen Eid.

ALFREDO
Und wer vermochte das?

VIOLETTA
Der volles Recht darauf hatte.

ALFREDO
War es Douphol?

VIOLETTA
mit äußerster Anstrengung
Ja.

ALFREDO
Dunque l'ami?

VIOLETTA
Ebben l'amo.

ALFREDO
corre furente alla porta e grida
Or tutti a me!

Scena 14

Tutti i precedenti ritornano confusamente.

TUTTI
Ne appellaste?
Che volete?

ALFREDO
additando Violetta che abbattuta si appoggia al tavolino
Questa donna conoscete?

ALFREDO
Then you love him?

VIOLETTA
Yes, I love him.

ALFREDO
running to the door and shouting
Come here, all of you!

Scene 14

The rest of the company rush in.

ALL
You called us?
What do you want?

ALFREDO
pointing to Violetta, who leans feebly against a table
You know this lady?

ALFREDO
Also liebst du ihn?

VIOLETTA
Nun gut, ich liebe ihn.

ALFREDO
eilt wütend zur Tür und schreit
Alle her zu mir!

Szene 14

Die Vorherigen kehren verwirrt zurück.

ALLE
Ihr rieft uns?
Was wollt Ihr?

ALFREDO
zeigt auf Violetta, die sich niedergeschlagen auf den Tisch stützt
Ihr kennt diese Frau?

TUTTI
Chi? Violetta?

ALFREDO
Che facesse non sapete?

VIOLETTA
Ah, taci!

TUTTI
No.

ALFREDO
Ogni suo aver tal femmina
per amor mio sperdea.
Il cieco, vile, misero,
tutto accettar potea.
Ma è tempo ancora
tergermi
da tanta macchia bramo!
Qui testimoni vi chiamo
che qui pagata io l'ho.

ALL
You mean Violetta?

ALFREDO
You don't know what she's done?

VIOLETTA
Oh, don't!

ALL
No.

ALFREDO
For me this woman lost all she possessed.
I was blind, a wretched coward,
I accepted it all.
But there is still time for me to clear myself from debt!
I call you all to witness here that I've paid her back!

ALLE
Wen? Violetta?

ALFREDO
Ihr wisst nicht, was sie tat?

VIOLETTA
Ach, schweig!

ALLE
Nein.

ALFREDO
Ihre ganze Habe verlor diese Frau aus Liebe zu mir.
Blind, feige, elend, wie ich war,
war ich imstande, alles anzunehmen,
aber es ist noch Zeit,
von diesem Schandfleck
will ich mich reinwaschen!
Als Zeugen rufe ich euch auf,
dass ich sie hier bezahlt habe.

Getta con furente sprezzo una borsa ai piedi di Violetta, che sviene tra le braccia di Flora e del Dottore. In tal momento entra Alfredo's padre.

Contemptuously, he throws his winnings at Violetta's feet. She swoons in Flora's and the Doctor's arms. In that moment Alfredo's father arrives.

Wütend und mit Verachtung wirft er eine Börse zu Füßen Violettas, die ohnmächtig in Floras und des Doktors Arme sinkt. In diesem Augenblick tritt Alfredos Vater auf.

8

Scena 15

GASTONE, BARONE, DOTTORE, MARCHESE & CORO
Oh, infamia orribile tu commettesti!
Un cor sensibile così uccidesti!
Di donne ignobile insultator,
di qui allontanati,
ne desti orror!

Scene 15

GASTON, BARON, DOCTOR, MARQUIS & CHOIR
Oh, what you have done is shameful!
So to strike down a tender heart!
You have insulted a woman!
Get out of here,
we regard you with dislike!

Szene 15

GASTON, BARON, DOKTOR, MARQUIS & CHOIR
Oh, eine schreckliche Infamie begingst du!
Ein empfindsames Herz hast du so getötet!
Gemeiner Verleumder der Frauen,
geh weg von hier,
du erweckst in uns Abscheu!

9

GERMONT
con dignitoso fuoco
Di sprezzo degno se stesso rende

GERMONT
dignified in his anger
A man who offends a woman, even in anger,

GERMONT
mit würdevollem Eifer
Der Verachtung gibt sich der preis,

chi pur nell'ira la donna
offende.
Dov'è mio figlio?
Più non lo vedo:
in te più Alfredo, trovar
non so.
(Io sol fra tanti so qual
virtude
di quella misera il sen
racchiude.
Io so che l'ama, che gli è fedele,
eppur, crudele, tacer dovrò!)

ALFREDO
da sé
(Ah sì, che feci!
Ne sento orrore.
Gelosa smania, deluso amore
mi strazia l'alma più non
ragiono.
Da lei perdono, più non avrò.
Volea fuggirla, non ho potuto!
Dall'ira spinto son qui
venuto!
Or che lo sdegno ho

merits nothing but scorn.
Where is my son?
I see him no more:
In you I can't find Alfredo
anymore.
(I alone know that nobility
fills the heart of the
unfortunate.
I know that she loves him,
that she is faithful to him,
and yet I must remain cruelly
silent!)

ALFREDO
to himself
(What have I done?
I despise myself!
Jealous madness, love
deceived, ravaged my soul,
destroyed my reason.
I can never gain her pardon.
I wanted to leave her,
but I couldn't;
I came here to vent my anger!
But now I've done so,

der, wenn auch nur im Zorn,
eine Frau beleidigt.
Wo ist mein Sohn?
Ich sehe ihn nicht mehr:
In dir kann ich Alfredo nicht
mehr finden.
(Ich allein weiß, welcher Edelmut
das Herz der Unglücklichen erfüllt.
Ich weiß, dass sie ihn liebt,
dass sie ihm treu ist,
und doch muss ich Grausamer
schweigen!)

ALFREDO
für sich
(Ach, was tat ich?
Ich fühle mich schrecklich.
Rasende Eifersucht, enttäuschte
Liebe zerreißen mir die Seele,
lassen der Vernunft keinen Platz.
Sie wird mir nicht mehr verzeihen.
Ich wollte sie fliehen, ich habe es
nicht vermocht.
Vom Zorn angestachelt, bin ich
hierher gekommen!

disfogato,
me sciagurato,
rimorso n'ho.)

FLORA, GASTONE, DOTTORE, MARCHESE & CORO
a Violetta
Ah, quanto peni!
Ma pur fa cor,
qui soffre ognuno del tuo
dolor;
fra cari amici qui sei soltanto;
rasciuga il pianto che t'inondò.

BARONE
piano ad Alfredo
A questa donna l'atroce
insulto
qui tutti offese,
ma non inulto fia tanto
oltraggio.
Provar vi voglio che il vostro
orgolio fiaccar saprò.

wretch that I am,
I feel nothing
but a deep remorse.)

FLORA, GASTON, DOCTOR, MARQUIS & CHORUS
to Violetta
Yes, you have suffered,
but take heart!
Each one of us has shared
your pain;
you are here with friends only;
dry your flooding tears.

BARON
softly to Alfredo
Your deadly insult to this
lady
offends us all,
but such an outrage shall
not go unavenged.
I shall find a way to humble
your pride.

Nun, da ich meiner Empörung
freien Lauf gelassen habe,
empfinde ich Elender Reue.)

FLORA, GASTON, DOKTOR, MARQUIS & CHOR
zu Violetta
O wieviel Leid! Aber sei stark,
hier leidet jeder unter
deinem Schmerz;
nur unter lieben Freunden
bist du;
trockne die Flut deiner Tränen.

BARON
leise zu Alfredo
Die schreckliche
Beschimpfung dieser Frau
beleidigte hier alle,
aber diese Schmähung
wird nicht ungerächt bleiben.
Ich will Euch beweisen,
dass ich Euren Hochmut
brechen werde.

VIOLETTA
riavendosi
Alfredo, Alfredo, di questo core
non puoi comprendere tutto l'amore;
tu non conosci che fino a prezzo
del tuo disprezzo provato io l'ho!
Ma verrà tempo in che il saprai.
Com'io t'amassi confesserai.
Dio dai rimorsi ti salvi allora,
io spenta ancora, pur t'amerò.

Germont trae seco il fliglio; il Barone lo segue. Violetta è Condotta in altra stanza dal Dottore e da Flora; gli altri disperdono.

VIOLETTA
coming to herself
Alfredo, Alfredo, you can't understand all the love that's in my heart;
you don't know that I have proved it,
even at the price of your contempt.
But the time will come when you will know.
Then you'll admit how much I loved you.
God save you then from all remorse,
even after death I shall still love you.

Germont leads his son away with him; the Baron follows. Flora and the Doctor take Violetta into the other room as the rest of the company disperses.

VIOLETTA
fasst sich wieder
Alfredo, Alfredo, du kannst nicht die ganze Liebe dieses Herzens erfassen;
du erkennst nicht, dass ich sie dir sogar um
den Preis deiner Verachtung bewiesen habe!
Aber der Tag wird kommen, an dem du es wissen wirst.
Dann wirst du zugeben, wie sehr ich dich geliebt habe.
Gott möge dich dann vor deinen Gewissensqualen retten,
auch im Tode werde ich dich noch lieben.

Germont zieht den Sohn mit sich fort; der Baron folgt ihm. Violetta wird vom Doktor und Flora in ein anderes Zimmer geführt; die anderen zerstreuen sich.

ATTO TERZO | **THIRD ACT** | **DRITTER AKT**

10

Scena 1
Andante (Orchestra)

Scene 1
Andante (Orchestra)

Szene 1
Andante (Orchester)

11

Scena ed Aria Violetta

Camera da letto di Violetta. Nel fondo è un letto con cortine mezze tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello su cui una bottiglia di acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una toilette, vicino un canapé; più distante un altro mobile, sui cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso.

Scene and Aria Violetta

Violetta's bedroom. Upstage, a bed with half-drawn curtains; a window closed by inside shutters; next to the bed a stool with a water bottle, a crystal cup, various medicines. Downstage, a dressing table; nearby a sofa; further away, another table with a night lamp, several chairs and other furniture. The door is to the left; opposite there is a fireplace with a burning fire.

Szena und Arie Violetta

Schlafzimmer Violettas. Auf dem oberen Teil der Bühne ein Bett mit halb geschlossenen Vorhängen; ein Fenster, dessen Innenläden verschlossen sind; neben dem Bett ein Hocker mit einer Wasserflasche, mit einem Kristallbecher und mit verschiedenen Medikamenten. Auf dem unteren Teil der Bühne ein Schminktisch; daneben ein Sofa; weiter weg ein weiterer Tisch mit einer Nachtlampe, einigen Stühlen und weiteren Möbeln. Die Tür ist auf der linken Seite; gegenüber ein Kamin mit brennendem Feuer.

Violetta dorme sul letto. Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata.

VIOLETTA
destandosi
Annina?

ANNINA
svegliandosi confusa
Comandate?

VIOLETTA
Dormivi, poveretta?

ANNINA
Sì, perdonate.

VIOLETTA
Dammi d'acqua un sorso.
Annina eseguisce
Osserva, è pieno il giorno?

Violetta is asleep on the bed; Annina, seated near the fireplace, is dozing.

VIOLETTA
sitting up
Annina?

ANNINA
waking in confusion
You called me?

VIOLETTA
Were you asleep, poor thing?

ANNINA
Yes, forgive me.

VIOLETTA
Give me a sip of water.
Annina does so
Look and see, is it daylight yet?

Violetta schläft auf dem Bett. Annina sitzt neben dem Kamin und schläft gleichfalls.

VIOLETTA
wacht auf
Annina?

ANNINA
verwirrt wach werdend
Was wünscht Ihr?

VIOLETTA
Du schliefst, du Arme?

ANNINA
Ja, verzeiht.

VIOLETTA
Gib mir einen Schluck Wasser.
Annina führt den Auftrag aus
Sieh nach, ist es schon heller Tag?

ANNINA
Son sett'ore.

VIOLETTA
Dà accesso a un po' di luce.

ANNINA
apre le imposte e guarda nella via
Il signor di Grenvil!

VIOLETTA
Oh, il vero amico!
Alzar mi vo', m'aita.
fa per alzarsi, ma ricade; poi, sostenuta da Annina, va lentamente verso il canapé

Il Dottore entra in tempo per sostenerla. Annina vi aggiunge dei cuscini.

ANNINA
It's seven o'clock.

VIOLETTA
Let's have a little light.

ANNINA
opening the shutters and looking at the street
Mr. Grenvil!

VIOLETTA
What a good friend he is!
I must get up, help me.
rises, but falls back, then, with Annina's help, moves slowly over to the couch

The Doctor arrives in time to support her. Annina brings some pillows.

ANNINA
Es ist sieben Uhr.

VIOLETTA
Lass etwas Licht herein.

ANNINA
öffnet die Laden und blickt auf die Straße
Herr Grenvil!

VIOLETTA
Oh, dieser wahre Freund!
Ich will aufstehen, hilf mir.
erhebt sich und fällt wieder zurück; dann geht sie mit Unterstützung Anninas langsam zum Kanapee.

Der Doktor kommt rechtzeitig herein, um sie zu stützen. Annina bringt Kissen herbei.

Scena 2

VIOLETTA
Quanta bontà pensaste
a me per tempo!

DOTTORE
le tocca il polso
Sì, come vi sentite?

VIOLETTA
Soffre il mio corpo,
ma tranquilla ho l'alma.
Mi confortò iersera un pio
ministro.
Religione è sollievo ai
sofferenti.

DOTTORE
E questa notte?

VIOLETTA
Ebbi tranquillo il sonno.

Scena 2

VIOLETTA
How kind you are,
to think of me so early!

DOCTOR
feeling her pulses
Yes, how do you feel?

VIOLETTA
My body suffers,
but my soul is tranquil.
A good priest came yesterday
to comfort me.
Religion's a great solace
when one's ill.

DOCTOR
And last night?

VIOLETTA
I slept soundly.

Scena 2

VIOLETTA
Welche Güte, dass Ihr so zeitig
an mich denkt

DOKTOR
fühlt ihr den Puls
Ja, wie fühlt Ihr Euch?

VIOLETTA
Mein Körper leidet,
aber meine Seele ist gefasst.
Gestern Abend sprach mir ein
frommer Priester Trost zu.
Religion ist Trost für die
Leidenden.

DOKTOR
Und diese Nacht?

VIOLETTA
Ich habe ruhig geschlafen.

DOTTORE
Coraggio adunque,
la convalescenza
non è lontana.

VIOLETTA
Oh, la bugia pietosa
ai medici è concessa

DOTTORE
stringendole la mano
Addio a più tardi.

VIOLETTA
Non mi scordate.

ANNINA
piano al Dottore
accompagnandolo
Come va, signore?

DOTTORE
piano a parte prima di uscire
La tisi non le accorda
che poche ore.

DOCTOR
Then we must take heart,
convalescence is not
far away.

VIOLETTA
Oh, doctors are allowed
a pious lie.

DOCTOR
taking her hand
Goodbye, I'll see you later.

VIOLETTA
Don't forget me.

ANNINA
softly, as she goes to the
door with the Doctor
How is she, Monsieur?

DOCTOR
softly apart before leaving
The illness only gives her
a few hours.

DOKTOR
Nur Mut also,
die Genesung ist nicht fern.

VIOLETTA
Oh, die barmherzige Lüge
ist den Ärzten erlaubt.

DOKTOR
drückt ihr die Hand
Lebt wohl, bis später.

VIOLETTA
Vergesst mich nicht.

ANNINA
leise zum Doktor, den sie
begleitet
Wie geht es ihr, mein Herr?

DOKTOR
leise beiseite, bevor er geht
Die Krankheit gewährt ihr
nur noch wenige Stunden.

Scena 3

ANNINA
a Violetta
Or fate cor.

VIOLETTA
Giorno di festa è questo?

ANNINA
Tutta Parigi impazza,
è carnevale.

VIOLETTA
Ah, nel comun tripudio,
sallo il Dio
quanti infelici soffron!
Quale somma
v'ha in quello stipo?
indicandolo

ANNINA
l'apre e conta
Venti luigi.

Scena 3

ANNINA
to Violetta
Take courage now.

VIOLETTA
Is it a holiday?

ANNINA
Paris is running wild,
it's the carnival.

VIOLETTA
God knows how many poor
souls are
suffering while the people
enjoy themselves!
How much have we left in
the drawer?
pointing at the drawer

ANNINA
opening it and counting
Twenty louis.

Scena 3

ANNINA
zu Violetta
Jetzt nur Mut.

VIOLETTA
Ist heute ein Feiertag?

ANNINA.
Ganz Paris ist außer sich,
es ist Karneval

VIOLETTA
Ach, in dem allgemeinen Jubel
weiß nur Gott allein
wie viele Unglückliche leiden!
Wieviel Geld ist noch im
Schränkchen?
zeigt darauf

ANNINA
öffnet es und zählt
Zwanzig Louisdor.

VIOLETTA
Dieci ne reca ai poveri tu
stessa.

ANNINA
Poco rimanvi allora.

VIOLETTA
Oh, mi sarà bastante;
cerca poscia mie lettere.

ANNINA
Ma voi?

VIOLETTA
Nulla occorrà.
Sollecita, se puoi.

Annina esce.

VIOLETTA
Take ten and give them to
the poor.

ANNINA
You won't have much left.

VIOLETTA
As much as I shall need;
go and see if there are any
letters for me.

ANNINA
What about you?

VIOLETTA
I don't need anything.
Hurry, if you can.

Annina goes out.

VIOLETTA
Zehn gibst du selbst den
Armen.

ANNINA
Wenig bleibt Euch dann.

VIOLETTA
Oh, für mich wird es genug
sein;
schau nach Briefen für mich.

ANNINA
Und Ihr?

VIOLETTA
Ich brauche nichts.
Beeil dich, wenn du kannst.

Annina geht hinaus.

12

Scena 4

VIOLETTA
trae dal seno una lettera

Scena 4

VIOLETTA
draws a letter from her breast

Scena 4

VIOLETTA
zieht einen Brief aus ihrem Kleid

"Teneste la promessa…
La disfida ebbe luogo!
Il barone fu ferito,
però migliora.
Alfredo è in stranio suolo;
il vostro sacrifizio
io stesso gli ho svelato;
Egli a voi tornerà pel suo
perdono;
io pur verrò.
Curatevi, meritate un
avvenir migliore.
Giorgio Germont"
desolata
È tardi!
si alza

Attendo, attendo
né a me giungon mai!
si guarda allo specchio
Oh, come son mutata!
Ma il dottore a sperar pure
m'esorta!
Ah, con tal morbo ogni
speranza è morta!

"You kept your promise…
The duel took place!
The Baron was wounded,
but is getting better.
Alfredo is abroad;
I have told him of your
sacrifice.
He is coming back to ask
your pardon;
I shall come too.
Take care of yourself, you
deserve a better future.
Giorgio Germont"
sadly
It's too late!
gets up

I wait and wait, but they
never come!
looks at herself in the glass
Oh, how changed I am!
But the Doctor still urges
me to hope!
Ah, with such a disease
all hope is dead!

„Ihr hieltet Euer Versprechen …
Das Duell fand statt!
Der Baron wurde verwundet,
aber es geht ihm besser.
Alfredo ist im Ausland;
Euer Opfer habe ich ihm selbst
enthüllt;
er kehrt zu Euch zurück, um
Verzeihung zu erbitten;
ich komme auch.
Pflegt Euch, Ihr verdient eine
bessere Zukunft.
Giorgio Germont."
tief betrübt.
Es ist zu spät!
erhebt sich

Ich warte, ich warte,
und sie kommen niemals!
betrachtet sich im Spiegel
Oh, wie verändert ich aussehe!
Aber der Doktor ermahnt mich,
doch noch zu hoffen!
Ach, mit einer solchen Krankheit
ist jede Hoffnung verloren!

VIOLETTA
Addio, del passato bei sogni
ridenti,
le rose del volto già son
pallenti.
L'amore d'Alfredo pur esso
mi manca,
conforto, sostegno
dell'anima stanca.
Ah, della traviata sorridi
al desio,
a lei, deh, perdona;
tu accoglila, oh Dio!
Ah, tutto finì, or tutto finì.

Le gioie, i dolori tra poco
avran fine,
la tomba ai mortali di tutto
è confine!
Non lagrima o fiore avrà la
mia fossa,
non croce col nome che
copra quest'ossa!
Ah, della traviata sorridi

VIOLETTA
Farewell, happy dreams of
the past,
the roses in my cheeks
already are faded.
Even Alfredo's love is
lacking
to comfort and uphold my
weary spirit.
Oh, grant the wish of an
erring soul,
and pardon her;
take her in, oh God!
Ah, all is over, all is over now.

The joys, the pains will soon
come to an end,
for mortals the grave is the
end of everything!
My grave will know neither
tears nor flowers,
no cross with the name
covering the bones!
Oh, grant the wish of an

VIOLETTA
Lebt wohl, schöne, heitere
Träume der Vergangenheit,
das rosige Antlitz ist schon
bleich geworden.
Auch fehlt mir Alfredos Liebe
als Trost und Stütze der
müden Seele.
Ach, erhöre den Wunsch der
vom rechten Weg
Abgekommenen;
ach, verzeih ihr;
nimm sie auf, oh Gott!
Alles ist zu Ende, nun ist alles
zu Ende.

Die Freuden, die Schmerzen
werden bald ein Ende haben,
für die Sterblichen ist das
Grab das Ende von allem!
Meine Grabstätte wird weder
Tränen noch Blumen kennen,
kein Kreuz mit dem Namen,
das die Gebeine deckt!
Ach, erhöre den Wunsch der

al desio,
a lei, deh, perdona;
tu accoglila, oh Dio!
Ah, tutto finì, or tutto finì.
si *siede*

erring soul,
and pardon her;
take her in, oh God!
Ah, all is over, all is over now.
sits down

vom rechten Wege Abgekommenen;
ach, verzeih ihr;
nimm sie auf, oh Gott.
Nun ist alles zu Ende!
setzt sich

14

Baccanale

CORO DI MASCHERE
all'esterno
Largo al quadrupede
sir della festa,
di fiori e pampini
cinto la testa!
Largo al più docile
d'ogni cornuto,
di corni e pifferi
abbia il salute!
Parigini, date passo
al trionfo del *Bue grasso*!

Baccanale

MASKED CHORUS
offstage
Make way for the
quadruped lord of the feast,
his head is wreathed about
with flowers and vine leaves!
Make way for the gentlest
of all horned beasts,
greet him with horns and
pipes!
People of Paris, give way
to the *Fattened Ox*'s
triumph!

Baccanale

CHOR DER KOSTÜMIERTEN
von *draußen*
Platz dem vierbeinigen
Herrn des Festes,
er hat mit Blumen und
Weinlaub den Kopf bekränzt!
Platz dem zahmsten
aller gehörnten Tiere,
Hörner und Pfeifen
sollen ihn begrüßen!
Pariser, macht Platz für den
Triumphzug des
Gemästeten Ochsen!

L'Asia, né l'Africa
vide il più bello;
vanto ed orgoglio
d'ogni macello.
Allegre maschere,
pazzi garzoni,
tutti plauditelo
con canti e suoni!
Parigini, date passo
al trionfo del *Bue grasso*!

Not Asia nor Africa
ever saw a finer;
he's the pride and boast
of every butcher.
Lively masqueraders,
Crazy young boys,
hail him, all of you,
with music and song!
People of Paris, give way
to the *Fattened Ox*'s
triumph!

Weder Asien noch Afrika
sahen einen Schöneren;
er ist der Ruhm und Stolz
jedes Metzgers.
Fröhliche Masken,
ausgelassene Burschen
applaudiert ihm alle
mit Sang und Klang!
Pariser, macht Platz für den
Triumphzug des
Gemästeten Ochsen!

Largo al quadrupede
sir della festa,
di fiori e pampini
cinto la testa!

Make way for the
quadruped lord of the feast,
his head is wreathed about
with flowers and vine leaves!

Platz dem vierbeinigen
Herrn des Festes,
er hat mit Blumen und
Weinlaub den Kopf bekränzt!

15

Scena e Duetto Violetta e Alfredo
Scena 5

ANNINA
torna frettolosa; esitando
Signora!

Scene and Duet Violetta and Alfredo
Scene 5

ANNINA
hurries back; hesitating
Madame!

Szene und Duett Violetta und Alfredo
Szene 5

ANNINA
kommt eilig zurück; zögernd
Gnädige Frau!

VIOLETTA
Che t'accade?

ANNINA
Quest'oggi, è vero?
Vi sentite meglio?

VIOLETTA
Sì, perché?

ANNINA
D'esser calma promettete?

VIOLETTA
Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA
Prevenir vi volli
una gioia improvvisa.

VIOLETTA
Una gioia, dicesti?

ANNINA
Sì, oh signora.

VIOLETTA
What's happened?

ANNINA
You do feel better today,
don't you?

VIOLETTA
Yes, but why?

ANNINA
Will you promise to keep calm?

VIOLETTA
What are you trying to tell me?

ANNINA
I must warn you of a joy
you don't expect.

VIOLETTA
Did you say joy?

ANNINA
Yes, Madame.

VIOLETTA
Was gibt's?

ANNINA
Ist es wahr, dass ihr Euch heute
besser fühlt?

VIOLETTA
Ja, warum?

ANNINA
Versprecht Ihr, ruhig zu bleiben?

VIOLETTA
Ja, was willst du mir sagen?

ANNINA
Ich will Euch eine unerwartete
Freude ankündigen.

VIOLETTA
Eine Freude, sagtest du?

ANNINA
Ja, gnädige Frau.

VIOLETTA
Alfredo! Ah, tu il vedesti?
Ei vien! L'affretta!

Annina afferma col capo, e va ad aprire la porta.

Scena 6

VIOLETTA
andando verso l'uscio
Alfredo!

Alfredo comparisce pallido per la commozione, ed ambedue si gettano le braccia al collo.

VIOLETTA
Amato Alfredo!
Oh gioia!

ALFREDO
Mia Violetta!
Oh gioia!

VIOLETTA
Alfredo! You've seen him!
He's coming! Oh, hurry!

Annina nodds in confirmation, goes to open the door.

Scene 6

VIOLETTA
Violetta goes to the door
Alfredo!

Alfredo appears, pale with emotion, and they fall into each other's arms.

VIOLETTA
Alfredo, beloved!
Oh, what joy!

ALFREDO
My Violetta!
Oh, what joy!

VIOLETTA
Alfredo! Ach, du sahst ihn?
Er kommt! Treib ihn zur Eile an!

Annina nickt bejahend und geht die Tür öffnen.

Szene 6

VIOLETTA
geht zur Tür
Alfredo!

Alfredo erscheint bleich vor Erregung; beide fallen sich um den Hals.

VIOLETTA
Geliebter Alfredo!
Welche Freude!

ALFREDO
Meine Violetta!
Oh, welche Freude!

Colpevol sono…
so tutto, oh cara.

VIOLETTA
Io so che alfine reso mi sei!

ALFREDO
Da questo palpito
s'io t'ami impara;
senza te esistere più non
potrei.

VIOLETTA
Ah, s'anco in vita m'hai
ritrovata,
credi che uccidere non può
il dolor.

ALFREDO
Scorda l'affanno, donna
adorata.
A me perdona e al genitor.

How much to blame I am…
I know everything, dearest!

VIOLETTA
I only know I have you back
at last!

ALFREDO
Judge how much I love you
from the beating of my
heart;
I could live no longer
without you.

VIOLETTA
Ah, that you find me still
alive,
means that sorrow cannot
kill.

ALFREDO
Forget the pain, beloved.
Forgive me and my father.

Ich bin schuldig ...
ich weiß alles, meine Liebste.

VIOLETTA
Ich weiß, dass du mir endlich
zurückgegeben bist!

ALFREDO
Erfahre durch diesen
Herzschlag,
ob ich dich liebe;
ohne dich leben könnt' ich
nicht mehr.

VIOLETTA
Ach, wenn du mich noch
lebendig wiederfandest,
glaubst du, dass der Schmerz
nicht töten kann.

ALFREDO
Vergiss das Leid, meine
Angebetete.
Verzeih mir und meinem Vater.

VIOLETTA
Ch'io ti perdoni?
La rea son io:
Ma solo amore tal mi
rendé.

ALFREDO & VIOLETTA
Null'uomo o demone,
angelo mio,
mai più dividerti potrà
da me.

ALFREDO
Parigi, oh cara, noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo.
De' corsi affanni compenso
avrai,
la tua salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA
That I should pardon you
when I'm the one to blame?
But it was love that made
me so.

ALFREDO & VIOLETTA
Not man or devil, my angel,
shall ever part you from me
again.

ALFREDO
We'll leave Paris, my dearest,
together we'll go through life.
In reward for your past
sorrows,
you'll bloom into health
again.
Breath of life, sunshine you'll
be to me,
the future will smile on us.

VIOLETTA
Ich soll dir verzeihen?
Die Schuldige bin ich;
aber nur die Liebe machte
mich dazu.

ALFREDO & VIOLETTA
Kein Mensch oder Dämon,
mein Engel,
kann mich jemals wieder
von dir trennen.

ALFREDO
Paris, oh Geliebte, werden
wir verlassen,
gemeinsam werden wir
durchs Leben gehen.
Für das erlittene Leid wirst
du entschädigt,
deine Gesundheit wird
wieder erblühen.
Lebenshauch und Licht wirst
du mir sein,
die ganze Zukunft wird uns
zulachen.

VIOLETTA
Parigi, oh caro, noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo.
De' corsi affanni compenso avrai,
la mia salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA
We'll leave Paris, my dearest,
together we'll go through life.
In reward for the past sorrows,
I'll bloom into health again.
Breath of life, sunshine you'll be to me,
the future will smile on us.

VIOLETTA
Paris, oh Geliebter, werden wir verlassen,
gemeinsam werden wir durchs Leben gehen.
Für das erlittene Leid wirst du entschädigt,
meine Gesundheit wird wieder erblühen.
Lebenshauch und Licht wirst du mir sein,
die ganze Zukunft wird uns zulachen.

VIOLETTA
Ah, non più!
A un tempio, Alfredo,
andiamo,
del tuo ritorno grazie
rendiamo.
vacilla

VIOLETTA
Ah, no more!
Let's go to church, Alfredo,
and give thanks for your return.
falters

VIOLETTA
Ach, nicht weiter!
In eine Kirche wollen wir gehen,
Alfredo, und für deine Rückkehr danksagen.
schwankt

ALFREDO
Tu impallidisci!

ALFREDO
You've gone pale!

ALFREDO
Du wirst bleich!

VIOLETTA
È nulla, sai!
Gioia improvvisa non entra mai
senza turbarlo in mesto core
si abbandona come sfinita
sopra una sedia col capo
cadente all'indietro

VIOLETTA
It's nothing, you know.
A joy so sudden is overwhelming,
when one has been sad at heart.
sinks exhausted into a chair,
her head falls backwards

VIOLETTA
Es ist nichts, weißt du.
Eine so unerwartete Freude
berührt ein trauriges Herz
nie, ohne es zu erschüttern.
lässt sich erschöpft auf
einem Sessel nieder, ihr Kopf
fällt nach hinten

ALFREDO
spaventato, sorreggendola
Gran Dio! Violetta!

ALFREDO
supporting her in alarm
God in heaven! Violetta!

ALFREDO
hält sie mit Schrecken aufrecht
Großer Gott! Violetta!

VIOLETTA
sforzandosi
È il mio malore.
Fu debolezza,
ora son forte.
Vedi? Sorrido.

VIOLETTA
strained
It's because of my illness!
Just weakness,
now I'm all right.
See? I'm smiling.

VIOLETTA
angestrengt
Das macht meine Krankheit.
Es war ein Schwächeanfall.
Jetzt bin ich wieder stark.
Siehst du? Ich lächle.

ALFREDO
desolato
(Ahi, cruda sorte!)

ALFREDO
sadly
(How cruel fate is!)

ALFREDO
bekümmert
(Ach, grausames Schicksal!)

VIOLETTA
Fu nulla!
Annina, dammi a vestire.

ALFREDO
Adesso? Attendi!

VIOLETTA
alzandosi
No voglio uscire.

Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare e impedita dalla debolezza, esclama:

VIOLETTA
Gran Dio! Non posso!
getta con disprezzo la veste e ricade sulla sedia

ALFREDO
(Cielo, che vedo!)

VIOLETTA
It was nothing!
Annina, help me to dress.

ALFREDO
Now? Wait a little!

VIOLETTA
rising
No! I want to go out.

Annina brings Violetta's clothes, which she tries to put on, but nearly falls from weakness and exclaims:

VIOLETTA
Oh, heaven! I can't!
throws the clothes on the floor with contempt and falls back on the chair

ALFREDO
(God, to see her like this!)

VIOLETTA
Es war nichts!
Annina, gib mir etwas zum Anziehen.

ALFREDO
Jetzt? Warte!

VIOLETTA
steht auf
Nein, ich will ausgehen.

Annina legt ihr ein Kleid vor, das sie anziehen will; durch ihre Schwäche daran gehindert, ruft sie aus:

VIOLETTA
Großer Gott! Ich kann es nicht!
wirft das Kleid voll Missachtung auf den Boden und fällt in den Sessel

ALFREDO
(Himmel, was seh ich!)

ad Annina
Va pel dottor!

VIOLETTA
ad Annina
Digli che Alfredo
è ritornato all'amor mio.
Digli che vivere ancor
vogl'io!
Annina parte —
ad Alfredo
Ma se tornando non m'hai salvato,
a niuno in terra salvarmi è dato.
sorgendo impetuosa

Gran Dio!
Morir sì giovine,
io che penato ho tanto!
Morir sì presso a tergere
il mio sì lungo pianto!

to Annina
Go and get the Doctor!

VIOLETTA
to Annina
Tell him Alfredo is back,
back in my arms,
tell him I want to live!
Annina goes out —
to Alfredo
But if you haven't saved me
by coming back,
no one on earth can do it.
getting up impetuously

Ah, God in heaven!
That I should die so young,
after so much suffering!
To die so near the dawn
after shedding tears for so long!

zu Annina
Geh und hol den Doktor!

VIOLETTA
zu Annina
Sag ihm, dass Alfredo
zu meiner Liebe
zurückgekehrt ist.
Sag ihm, dass ich noch
leben will!
Annina geht —
zu Alfredo
Aber wenn du mich durch
deine Rückkehr nicht
gerettet hast,
kann mich keiner auf Erden
retten.
steht ungestüm auf

Großer Gott!
So jung zu sterben, ich,
die ich so sehr gelitten habe!
Zu sterben, da ich nahe dabei
bin, meine lange vergossenen
Tränen zu trocknen!

Ah, dunque fu delirio
la cruda mia speranza;
invano di costanza
armato avrò il mio cor!
Alfredo!
Oh, il crudo termine
serbato al nostro amor!

It was only an illusion,
my hope and my belief;
my heart, so long believing
was constant all in vain!
Alfredo!
Oh, how cruel an ending
to our love!

Ach, eine Wahnvorstellung
war meine unmenschliche
Hoffnung;
vergeblich habe ich mein Herz
mit Standhaftigkeit gewappnet!
Alfredo!
Oh, ein grausames Ende
ist unserer Liebe vorbehalten!

ALFREDO
Oh mio sospiro, oh palpito,
diletto del cor mio!
Le mie colle tue lagrime
confondere degg'io!
Ma più che mai, deh,
credilo,
m'è d'uopo di costanza.
Ah, tutto alla speranza
non chiudere il tuo cor.
Violetta mia, deh, calmati,
m'uccide il tuo dolor.

ALFREDO
Oh breath of my life
and beating of my heart,
my soul's only delight!
Let me mingle
my tears with yours!
But more than ever,
believe me,
I need your true devotion.
So do not close your heart
to all hope.
Oh, Violetta, keep calm,
your pain is killing me.

ALFREDO.
Oh mein Lebenshauch und
Herzschlag,
Wonne meines Herzens!
Meine Tränen muss ich
mit den deinen mischen!
Aber mehr als jemals,
glaube mir,
bedarf ich der Standhaftigkeit.
Ach, ganz darf sich dein Herz
nicht der Hoffnung
verschließen.
Meine Violetta, beruhige dich,
dein Schmerz tötet mich.

Violetta s'abbatte sul canapé.

Violetta sinks unto the sofa.

Violetta sinkt auf das Kanapee.

Scena ultima

GERMONT
entra con Annina e il Dottore
Ah, Violetta!

VIOLETTA
Voi, Signor!

ALFREDO
Mio padre!

VIOLETTA
Non mi scordaste?

GERMONT
La promessa adempio
a stringervi qual figlia
vengo al seno,
oh generosa!

VIOLETTA
Ahimé, tardi giungeste!
si abbracciano

Last Scene

GERMONT
enters with Annina and the Doctor
Ah, Violetta!

VIOLETTA
You, Monsieur!

ALFREDO
My father!

VIOLETTA
You didn't forget me?

GERMONT
I come as I promised,
to embrace you as my
daughter,
oh most generous girl!

VIOLETTA
Alas, you come late!
they embrace

Letzte Szene

GERMONT
kommt mit Annina und dem Doktor herein
Ach, Violetta!

VIOLETTA
Ihr, mein Herr!

ALFREDO
Mein Vater!

VIOLETTA.
Ihr habt mich nicht vergessen?

GERMONT
Das Versprechen erfülle ich,
Euch wie eine Tochter an
mein Herz zu drücken,
komme ich, oh Großmütige!

VIOLETTA
Ach, Ihr kommt spät!
sie umarmen sich

Pure, grata ven sono.
Grenvil, vedete?
Tra le braccia io spiro
di quanti ho cari al mondo

But I'm grateful, all the same.
You see, Grenvil?
I die in the arms of those
I hold dearest in all the world.

Trotzdem bin ich Euch dankbar.
Grenvil, seht Ihr?
In den Armen derer sterbe ich,
die mir auf Erden lieb sind.

GERMONT
Che mai dite!
osservando Violetta
(Oh cielo, è ver!)

GERMONT
Whatever are you telling me?
looking at Violetta
(Oh heaven, it's true!)

GERMONT
Was sagt Ihr da!
betrachtet Violetta
(Oh Himmel, es ist wahr!)

ALFREDO
La vedi, padre mio?

ALFREDO
You see her, father?

ALFREDO
Siehst du sie, Vater?

GERMONT
Di più non lacerarmi,
troppo rimorso l'alma mi divora,
quasi fulmin m'atterra ogni suo detto!
Oh, malcauto vegliardo!
Ah, tutto il mal ch'io feci
ora sol vedo!

GERMONT
Say no more, don't torture me,
remorse seizes my soul,
Her every word strikes me like lightning!
Rash old fool that I was!
Only now do I see what I've done!

GERMONT.
Quäle mich nicht mehr,
schon zu sehr setzt meiner Seele die Reue zu,
wie ein Blitzschlag trifft mich jedes ihrer Worte!
Oh, ich unbesonnener alter Mann!
Ach, all das Übel, das ich tat,
sehe ich erst jetzt!

VIOLETTA
ha aperto a stento un ripostiglio della toilette, e toltone un medaglione
Più a me t'appressa
ascolta, amato Alfredo.
Prendi: quest'è l'immagine
de' miei passati giorni;
a rammentar ti torni
colei che sì t'amò.

VIOLETTA
has opened a secret drawer and taken out a medallion
Come closer and listen,
Alfredo, my beloved.
Take this picture of me
in happier days gone by
as a remembrance of her
who loved you truly.

VIOLETTA
hat inzwischen mit Mühe ein Geheimfach des Frisiertisches geöffnet und ein Medaillon hervorgezogen
Komm näher her zu mir,
hör mir zu, geliebter Alfredo.
Nimm; das ist das Bild aus
meinen vergangenen Tagen;
es soll dich immer wieder an
die erinnern,
die dich so sehr liebte.

ALFREDO
No, non morrai, non dirmelo,
dei viver, amor mio!
A strazio sì terribile
qui non mi trasse Iddio.

ALFREDO
Don't talk to me of dying,
you must live on, beloved!
God would not bring on me
so dreadful a misfortune.

ALFREDO
Nein, du wirst nicht sterben,
sag mir das nicht;
du musst leben, Geliebte!
Zu einer so schrecklichen Qual
führte mich Gott nicht hierher.

GERMONT
Cara, sublime vittima
d'un disperato amore,
perdonami lo strazio
recato al tuo bel core.

GERMONT
Dear, sublime victim
of a desperate love,
forgive me for the torment
inflicted on your fair heart.

GERMONT
Meine Teure, erhabenes Opfer
einer verzweifelten Liebe,
verzeih mir die Pein, die ich
deinem guten Herzen bereitete.

VIOLETTA
Se una pudica vergine
degli anni suoi nel fiore
a te donasse il core
sposa ti sia, lo vo'.
Le porgi questa effigie:
dille che dono ell'è
di chi nel ciel tra gli angeli
prega per lei, per te.

ANNINA, GERMONT& DOTTORE
Finché avrà il ciglio lacrime
io piangerò per te.
Vola à beati spiriti;
Iddio ti chiama a sé.

ALFREDO
Sì presto, ah no, dividerti
morte non può da me.

VIOLETTA
If some gentle maiden
in the springtime of her life
should give to you her heart,
let her be your wife,
for such is my wish.
Give her this picture
and tell her it's the gift of one
who from heaven,
amongst the angels,
prays always for her and
for you.

ANNINA, GERMONT & DOCTOR
As long as I have tears to
shed,
I shall weep for you.
Fly to the blests,
for God calls you to Him.

ALFREDO
Death cannot divide you
from me so soon.

VIOLETTA
Wenn eine keusche Jungfrau
in der Blüte ihrer Jahre
dir ihr Herz schenken sollte,
soll sie deine Ehefrau werden,
ich will es so.
Gib ihr dieses Bild und sag ihr,
dass es das Geschenk von der ist,
die im Himmel bei den Engeln
für sie betet und für dich.

ANNINA, GERMONT & DOKTOR
Solange meine Augen Tränen
haben,
weine ich um dich.
Schwinge dich auf zu den
seligen Geistern;
Gott ruft dich zu sich.

ALFREDO
So schnell, ach nein, kann mich
der Tod nicht von dir trennen.

Ah, vivi, o un solo feretro
m'accoglierà con te.

VIOLETTA
rialzandosi animata
È strano!

ANNINA, ALFREDO, GERMONT & DOTTORE
Che?

VIOLETTA
parlando
Cessarono gli spasmi del
dolore.
In me rinasce...m'agita
insolito vigore!
Ah, io ritorno a vivere!
trasalendo
Oh gioia!
ricade sul canapè

Live, or a single coffin
shall enclose me with you!

VIOLETTA
reviving
How strange!

ANNINA, ALFREDO, GERMONT & DOCTOR
What?

VIOLETTA
speaking
The spasms of pain have
ceased.
In me grows...an unknown
strength is moving in me!
Ah, I feel I'm coming back
to life!
startling
Oh joy!
falls back on the sofa

Ach, du sollst leben oder
derselbe Sarg wird mit dir
auch mich aufnehmen.

VIOLETTA
richtet sich neu belebt auf
Wie seltsam!

ANNINA, ALFREDO, GERMONT & DOKTOR
Was?

VIOLETTA
spricht
Die Qualen des Schmerzes
hören auf.
In mir erwächst ...
mich belebt eine
ungewohnte Kraft!
Ah! Ich kehre ins Leben
zurück!
sie fährt hoch
Oh Freude!
fällt aufs Kanapee zurück

ANNINA, GERMONT & DOTTORE
Oh cielo! Muor!

ALFREDO
Violetta?

ANNINA & GERMONT
Oh Dio, soccorrasi.

DOTTORE
dopo averle toccato il polso
È spenta!

ANNINA, ALFREDO & GERMONT
Oh mio dolor!

ANNINA, GERMONT & DOCTOR
Oh Heavens! She is dying!

ALFREDO
Violetta?

ANNINA & GERMONT
Oh God, help her!

DOCTOR
after feeling her pulse
She is dead!

ANNINA, ALFREDO & GERMONT
Oh my grief!

ANNINA, GERMONT & DOKTOR
Oh Himmel! Sie stirbt!

ALFREDO
Violetta?

ANNINA & GERMONT
Oh Gott, hilf ihr!

DOKTOR
nachdem er ihren Puls gefühlt hat
Sie ist tot!

ANNINA, ALFREDO & GERMONT
Oh mein Schmerz!

Daniel Oren
© Mordent Media

Spread throughout the entire hall to enable the recording in Covid pandemic times: Dresdner Philharmonie and Sächsischer Staatsopernchor Dresden
© Mordent Media

Also available on PENTATONE

PTC5186885

PTC5186562

PTC5186772

PTC5186773

Acknowledgments

Executive Producers **Frauke Roth** (Dresdner Philharmonie) & **Job Maarse** (San Francisco Classical Recording Company, SFCRC)
Recording Producer **Job Maarse** (SFCRC)
Balance Engineer & Editing **Erdo Groot** (Polyhymnia International)
Recording Engineer **Andreas Wolf** (for Polyhymnia International)
Production Manager **Christina Gembaczka** (for SFCRC)
Italian Language Coach **Stefano Cascioli**
Special thanks to **Victoria Esper, Almut Placke, Claudia Woldt, Adelheid Schloemann, Jens Eichler** and the entire administration team of the Dresdner Philharmonie
Liner notes **Francesco Izzo** | German translation liner notes **Lilian Peter**
Design **Lucia Ghielmi** | Product Management **Kasper van Kooten**
Product Coordination **Christina Gembaczka**
Cover photo and inside cover photo of Lisette Oropesa:
Photographer **Liancary** | Fashion Designer **Anton Krug**
Hair & Make-up Salon **Jennifer Haas — Hair & Make-Up Art**

San Francisco Classical Recording Company

This album was recorded in March 2021
at the Kulturpalast Dresden, Germany.
A **San Francisco Classical Recording Company** Production

PENTATONE TEAM
Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Simon M. Eder**
A&R Manager **Kate Rockett** | Head of Catalogue, Product & Curation **Kasper van Kooten**
Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**

Sit back and enjoy